

英語吹替えされた北米版の  
日本アニメを鑑賞すると  
楽しいことを主張する本

# 目次

第 1 章	はじめに	4
1.1	本書の動機	4
1.2	言語を学ぶということ	5
1.3	著者紹介	7
1.4	本書の構成	7
第 2 章	アニメで英語を学ぶということ	8
2.1	北米で日本製アニメが売られていることについてご存知ですか？	8
2.2	アニメから英語を学ぶということ～利点～	8
2.3	アニメから英語を学ぶということ～注意点～	11
2.4	北米アニメ DVD 市場動向	13
第 3 章	北米版アニメ DVD を手に入れよう	16
3.1	情報を集めよう！	16
3.2	注文しよう！	16
3.3	届くまで待て！	17
3.4	早速見よう！	17
第 4 章	アニメディクテーションに挑戦	19
4.1	トレーニング方法について	19
4.2	声優について	20
4.3	実践例	21
4.3.1	Azumanga Daioh (あずまんが大王)	22
4.3.2	Please Twins! (おねがい ツインズ)	23
4.3.3	Haibane Renmei (灰羽連盟)	25
4.3.4	Rozen Maiden (ローゼンメイデン)	28
4.3.5	Witch Hunter Robin (ウィッチハンターロビン)	30
4.3.6	Kanon (カノン)	31
4.3.7	Buso Renkin (武装錬金)	32
4.3.8	Zegapain (ゼーガペイン)	33
4.3.9	Aquarion (創聖のアクエリオン)	34
4.3.10	Gurren Lagann (天元突破グレンラガン)	36
4.3.11	Lucky Star(らき すた)	37

---

4.3.12	Bleach the Movie: Memories of Nobody(劇場版 BLEACH MEMO- RIES OF NOBODY) . . . . .	40
4.3.13	5 Centimeters Per Second(秒速 5 センチメートル) . . . . .	41
4.3.14	Darker than BLACK (Darker than BLACK 黒の契約者 ) . . . . .	46
4.3.15	Hell Girl (地獄少女) . . . . .	48
4.3.16	The Melancholy of Haruhi Suzumiya (涼宮ハルヒの憂鬱) . . . . .	49
4.3.17	Code Geass : Lelouch of the Rebellion (コードギアス 反逆のルルー シュ) . . . . .	50
第 5 章	終わりに	53
索引		54

# 第1章

## はじめに

皆様どうもこんにちは、地域密着型感動系英語学習ブログ「おねしpeglobe」<sup>\*1</sup>管理人です。このたびは本書「英語吹替えされた北米版の日本アニメを鑑賞すると楽しいことを主張する本」を手にとりいただき、誠にありがとうございます。本書は、北米で発売されている日本アニメを北米から輸入し、それに収録されている英語吹き替え音声を聞いてアメリカ英語を学習する方法についてご紹介します。

### 1.1 本書の動機

本書は、カリフォルニア州在住2年半の著者の実体験を踏まえ、英語吹替えされた日本アニメなどを追いかけてお気楽極楽に英語を勉強するのは、英語のことを言語学としてではなく、生きたサバイバルツールとして学びたい人向けには結構有効な方法だと思われる、ということ、著者なりの経験論と、それに基づく実践的方法論の紹介を通じて主張することを試みています。

その議論は第2章以降で具体的に展開させますが、その前にここで、この本の動機を記しておこうと思います。

本書は、専門的な英語学習者向けの参考書となることを意図しているものではありません。

本書は、著者が人生経験を通じて獲得したこの分野の知識や見識を整理して述べるものであり、読者を限定する意図のない読み物・エッセーです。その第一義的な目標は、著者のモノゴトに対する考え方をできる限り分かりやすく表現し、それに対する他人の評価、共感を得ることです。たとえば本書が（売れそうもない）英語の学習を議論の主題とすること自体、著者の価値観に基づくものです。本書の記述に実用的な側面があるとすれば、それは著者という人間の価値観を主張するものだと思ってください。

このような本書の動機のため、本書には著者が大切と思うことを詰め込みます。すべての記述について、著者の想いを優先させます。著者は物書きとして、あるいは学者として、専門的に訓練されているわけではないので、ところどころで間違っただけを述べている可能性があります。また、結論を急ぐあまり、論理が飛躍している部分もあります。その点に関する評価は、読者の皆様のご判断にお任せします。

なお、自己表現のためにかくもシチメンドクサイ文章を書きならべるに至った理由については明白で、それは著者がこれ以外の方法（たとえば絵や、音楽や、物語の創作やら、新定理の

---

<sup>\*1</sup> <http://oneprivate.blogspot.com/>

証明やら)で自分を表現できるだけの才能を持ち合わせていないことを、著者自身が知っているからです。

## 1.2 言語を学ぶということ

ここで「英語を含む自然言語を習得する」という行為の意味について、ちょっと高いレベルから理解してみましょう。ここでわざわざこんな抽象的な議論をしてみせるのは、これが著者の好みだから！というのが最も大きな理由ですが、言語学習の基本を見失わないようにするためでもあります。

さて著者は常々、ある対象を「理解する」とは、その対象について何らかの論理モデルを構築することであると「理解して」います。そこで言語学習を始めようとしている我々は便宜上、次の図に示されるような人間の世界認識に関するモデルを想定してみましょう。

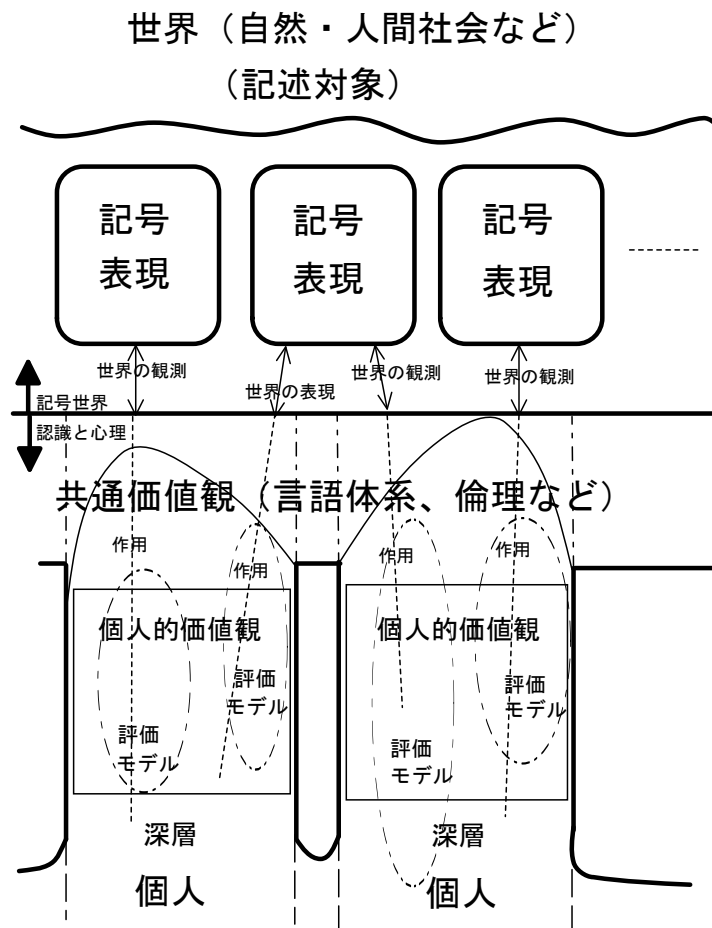


図. 人間の世界認識に関するモデル (イメージ図)

上の図は実際の世界と人間個々人の世界認識との関わり合いを示しています。もちろん、人間の世界認識についてこの図ですべて説明できるわけではありません。お断りしたように、これは今回の説明をしやすいために便宜上描いた概念図です。もっとも、世の中に便宜的でないモデルなどというものが存在するかどうかについては、議論の余地があるように思われますが、いずれにせよ、上記についてはとくに文化人類学的な裏付けも取っていないので、あく

まで著者の直感をお伝えするためのイメージ図とお考えください。

さて、この図で最初に注目いただきたいのは、人間が自分以外の外界を認識するためには、記号表現が媒介するという部分です。

記号とはなんでしょう。

大雑把に言って、人間の五感で感じ取ることができるように符号化された何か、という言い方ができるでしょう。でもそれを一から議論するとずいぶん遠回りになるので、もう少し実用的に、絵や音楽、言語（数学的言語、自然言語、等）などによって表現されたもの、ここでは考えたいと思います。むしろここで気をつけていただきたいのは、記号世界にあるのはあくまで記号のみであり、そこには何ら付随的な意味は存在していない、という事実です。それらに意味が付与されるのはあくまでも認識と心理の世界、すなわち、それを観測した個々人の中でのことです。

では、その観測された無意味な記号の羅列について、各個人はどのようにして意味を成すのでしょうか。記号から意味を成すには、各個人の内面に、その記号体系に対する評価モデルが必要です。評価モデルが無い記号については、やはり単なる記号としか認識されません。その意味を解釈したければ、別の評価モデルを流用するか、あるいは暗号解読手法などを適用して、評価モデルを構築する必要があるでしょう。

以上のような人間認識の枠組みを前提に据えながら、記号体系の一カテゴリと考えられる「自然言語」について、その特徴を掘り下げてみましょう。

自然言語は、人間を人間あるいは万物の霊長たらしめる、最たる要素です。世界に関する知識の、個体間伝達、共有、蓄積、とくに未来への継承こそが人類の本質であり、自然言語は当初から、それを可能にするための手段として存在しているからです。よって図で言えば自然言語の評価モデル（意味体系）は、人類が共有できる「共通価値観」に含まれます。

また、個体間の意志疎通、すなわち人間の社会性を実現する手段であるがゆえに、自然言語に対する評価モデルは原則、一意に定まります。絵画や音楽のような解釈の曖昧性や、深層心理への依存はありません。

ただし自然言語が数学的言語や人工言語と違って難しいのは、意志疎通の効率化のために、評価モデルが過去から集積された民族固有の経験知を背景に最適化されている点にあります。これはすなわち、母国語以外の自然言語を獲得しようとする場合、自分の母国語に対するのとは別の、新しい評価モデルを獲得する必要がある、しかも、それらの評価モデルを単純な同型写像によって一対一にマッピングできないことを意味します。

ここで著者が言いたかった自然言語の特徴をまとめます。英語、日本語などの自然言語は単なる記号にすぎません。自然言語の獲得は、それを正しく評価するための評価モデルを獲得することであると見なすことができます。自然言語の評価モデルについては、その成り立ちから原則、一意に定まっています。ただしその評価モデルは民族固有の知識を内包しており、自分が習得している言語のそれをそのまま流用できるとは限りません。

以上、自然言語とは何か、ということについて抽象的に思索してみました。正直なところ、自分が所属しない民族によって語られる言語に触れると、理解を超えた発音や文字の洪水に挫折しそうになります。でもそれは当たり前のことなのです。その逆説として、他の民族の言語を獲得する、それはすなわち、自分とは違う民族の尺度で世界を観測する方法を獲得することである、という原則についても、ご理解いただけたと思います。外国語を学ぶと世界が広がるというのは、このためです。

さあそれではそろそろ、英語の評価モデルという名の世界を眺める新しいレンズを探す旅へと出かけるとしましょうか。

## 1.3 著者紹介

「はじめに」を終えるにあたり、少しだけ自己紹介。著者は仕事の関係で2年半、北米はカリフォルニア州サンノゼ市（自称シリコンバレーの首都）に在住した経験があります。帰国後のTOEICスコアは935。アメリカ人が丁寧に発音してくれる英語はたいてい聞き取れます。電話もOK。でもドイツ人の英語は無理。

## 1.4 本書の構成

本書は5章より構成されます。

第1章では、本書の動機について定義します。

第2章では、北米版アニメで英語を学ぶことの利点と注意点について触れます。

第3章では、北米版アニメを入手する方法について説明します。

第4章では、北米版アニメを利用した学習方法の一例として、主にディクテーショントレーニングの実例を紹介します。

第5章では、本書の成果について振り返ります。

## 第 2 章

# アニメで英語を学ぶということ

### 2.1 北米で日本製アニメが売られていることについてご存知ですか？

著者が北米で日本製アニメが売られているのをはじめて見かけたのは、仕事の都合でカリフォルニア州・シリコンバレーに駐在員として赴任したばかりのころ、生活立ち上げに奔走する過程で BestBuy に立ち寄ったときのことでした。

二つのことに驚きました。

一つ。DVD コーナーの一角まるまるが日本アニメで占められていた。しかも日本でもごく最近リリースされたばかりのタイトルまで並んでいた。

二つ。DVD ソフトがすごく安い。基本は 1 本 20 ドル以下。

それで試しにひとつ DVD ボックスを購入しました。確か His and Her Circumstances(彼氏彼女の事情)の DVD ボックスで、5 枚組、全 26 話収録。値段は 40 ドル程度だったと記憶していますが、それを家で眺めながら思いました。これは今の自分にとって非常に良いものを見つけたのではないかと。

### 2.2 アニメから英語を学ぶということ～利点～

その当時の著者に必要だったもの、それはまさしく北米で生活していくうえで不可欠なアメリカ英語の会話スキルでした。そしてその実践的英語力を身につけていくうえで上で、日本製アニメの英語吹き替え版を見るという行為は、この上なくもってこいの学習方法だと考えたのです。当時そう考えた理由について、以下に整理します。

#### 利点 1 . 手軽な学習教材

安価な北米 DVD 価格で、日本のアニメ作品をコレクションしながらお勉強できる。

北米における DVD の価格は、これが低所得者向けの娯楽であることもあって、日本のそれに比べればずいぶん安価です。DVD 1 本は 20～30 ドル、よく出回る作品は 10 ドル以下で流通します。アニメの DVD なら 1 本 4～5 話収録でたいてい 20～25 ドルくらい。廉価版の DVD ボックスも発売されることが多く、1 クール 12 話収録のタイトルなら 20 ドルくらいで買えます。

また、日本で話題になったタイトルについても、日本における DVD リリースの直後から北米の権利会社による頒布権の取得と英語化が進められ、あまり時間をおかずに北米でも入手可能です。最新の状況については第 2.4 節を参照ください。

## 利点 2 . 綺麗で平易な英語

アニメですから原則として、子供にも分かる平易な英語が使用されています。また、子供に与える影響を考慮して、はっきりとした正しい発音の英語が使用されています。

そのおかげで、たとえばデスペレートな何某などの大人向け娯楽ドラマに比べれば、ぐんととっつきやすい英語教材となりえます。少なくとも英語であることさえ理解できなくてうんざりだ！なんてことにはならないはずです。

## 利点 3 . なりきりごっこ

あこがれのキャラクターになりきって発音しましょう。なりきるというのは口ぶりだけでなく、姿勢、考え方まで含めてです。それは、オッサン英語がとても聞けたものではない一方で、子供が驚くべきほど綺麗な発音をする理由だと思います。

## 利点 4 . 学習意欲の持続と習慣化

勉強しようと思った参考書を放り出した記憶、ありませんか？ 著者にはいくらでもあります。

自分の意思で学習を習慣化するというのは、とても難しいことです。たとえば著者が北米に住んでいたとき、時事関連の語彙を増やす目的でマーキュリーニュースという新聞を購読していたのですが、英字新聞を読むという行為は非常に骨が折れるもので、知らない単語が出てきては電子辞書を引くの繰り返し。それでちょっと忙しくなると新聞に目を通さない日が出てくるのです。そうすると、あとはもう楽なほうに流されるだけ。休日紙面だけでも...とモチベーションを維持するのに苦労したことを憶えています。

何かを学習するには習慣化が鍵となります。習慣化による継続強化なしに、能力が身につくことはありません。それは英語力にしても、なんにしてもそうでしょう。

そういう意味で、アニメというのは大変いい性質を持っています。そもそも見ていて飽きないつくりになっている（はずです）ので、アニメを 30 分集中して見入ることなんて訳ありません。学習習慣 = 週に 1 回 30 分アニメを見ること。なんて簡単なことでしょう。

でもただ見ているだけではダメです。それでは自分の都合のよい情報のみを受け取るだけなので、能力の向上は望めません。

そこでアニメを利用した学習では、何らかの制約を課します。たとえば、ある場面について、どういう表現が使用されているのかすべて理解してやろう、というように。その一例を第 4 章「アニメディクテーションに挑戦」に紹介します。

## 利点 5 . 事例の宝庫

以降で、著者が英語学習者（より一般的に、母国語以外の言語を習得しようとする学習者）にとってきわめて重要だと思う心構えを二つ述べます。

ひとつめ。言語習得の本質は、事例からの帰納学習にあります。

たとえばあなたが最初に言葉を発したとき、母親から語彙カテゴリーやら主語と動詞の位置関係やらについて学んだということは、ないでしょう。そのときあなたは、両親の真似をしただけのはずで。そして著者は今、日本語文法なんぞぜんぜん気にせず口語文調で文章を書いています。

では、話すということはどういうことなのか。あなたがある場面に遭遇したとします。その場面でどのような言葉を発すれば、他人に自分にとって都合の良い作用を及ぼし、最後には自分の望む結果が得られるか。そのための言葉を捜すとき、あなたはどうしますか？他人のやり方あるいは過去の事例を模倣して、自分が適当と思う言葉を選択し、発話するでしょう。もちろん、発話の前に計算が発生することもあります。計算の要素となる規則自体が取得済みの経験則によったものです。

この議論は、そもそも人間の思考パターンが過去の記憶の集積、つまり帰納経験則をベースに成立していることと関連します。熟練の技能とは、言うなれば複数の経験則のショートカットです。ネイティブの発話は、幼少期に発達したショートカットに支えられたものです。これらについては理屈がないからこそ発達した側面もあり、理屈を求められて困ることもあります。

人間の中にはまれに、純粋な発想推論と演繹則によりまったく新しい思考規則を生成するバケモノもいます。しかしそれはごく限られた数の天才の所業だと著者は思います。「人間のすべての思考は原則他人、あるいは過去からの模倣」というのが、著者の立場です。人間が思考して成したすべての創作物は、過去の経験の模倣か、または焼き直しにすぎません。

話の焦点を言語に戻します。言語とは、思考を共有できない人間が思考を交換するために考え出したひとつの手段であり、思考端緒の現れです。したがって言語を習得するということは、思考パターン学習に通じ、本質的に経験に頼ったものとなります。

つまり、言いたいことはこうです。言語とはとっぴな発想や理詰めではなくて、経験的・帰納的に習得されるべきものです。したがって言語の習得においては、どれだけ経験を積んだか、どれだけ場数をこなしたかが重要な指標となります。そして数々の場面から何らかの経験則（これは往々にして文化的背景と関連するものですが）を抽出できたとき、言語の能力が増したということになるのだと思います。

ところで場数をたくさん経験するという点について、アニメは大変優れています。場面は展開しっぱなしだし、架空のお話ですからやりたい放題です。現実世界ではありえないような場面についても、どういう言葉を発すればいいかの指針を与えてくれます。そうすると、自分を表現する幅をぐんと広げることができるはずで。

もうひとつここで注意しておきたいことがあります。それは、事例というものが必ず状況（あるいは制約条件）を伴うという事実です。事例学習とは、こういった状況に直面したとき、こういった表現をするのが適当なのか、ということの学習です。言葉が先にあるのではありません。直面する状況が先にあり、それに対応するために言葉を発するのです。その順序関係をどうか忘れないようにしてください。

## 利点6．異民族に発祥した言語が1対1に対応することはありえないことへの理解

ふたつめ。あたりまえのことですが、たまに理解していない人がいるのははっきりとここに書いておきます。

日本語の文章を単純に英語に置き換えただけで英語圏の人に何かものを伝えられるだなんて思っている人がいたら、そんな自分本位の考え方は、今すぐゴミ箱に捨ててください。

著者が日本アニメの英語吹き替え版をお勧めするのは、そのとっつきやすさもさることながら、たしかに日本語が適当な英語に置き換わらない場面があることを、明確に理解できるようになるからでもあります。そのような場面ではたいてい、ニュアンスの抜け落ちた平易な英語表現に改められるか、あるいは英語圏特有の、我々には理解の難しい表現に置き換えられます。その背景にある思考パタンの違いを知ることこそ、異文化コミュニケーション、ひいては英語力上達の鍵であると、著者は考えます。

言い換えるならそれは、コミュニケーションする相手の背景に対する配慮です。それをなさず自分の価値基準のみで他者を理解しようとするなど、単なる思い上がりです。これはなにも異文化コミュニケーションに限ったことではありませんが...

すこしきつめの表現をしましたが、ある場面に対したとき「しっくりくる表現」というのが、日本語と英語でかなり大きく違うことに気づいてください。それが違うことと、どう違うているか、どうして違うているかについて事例学習の中で理解したとき、英語という言葉がぐんと身近なものと感じられるはずだと、著者は考えます。

## 2.3 アニメから英語を学ぶということ～注意点～

さて、前節で北米版の日本アニメから英語を学ぶことを肯定する要素について紹介しました。これらは確かに著者がアニメから英語を学ぶことをお勧めする理由です。

しかし世の中のものごとは良い、悪いという単純な二元論から成り立っているわけではありません。実際、上記の事柄を別の側面から捉えれば、それは喚起に足る注意事項となります。

### 注意点1．北米版 DVD に特有の諸問題

欲しいあのアニメタイトルが、正規版、英語音声つき（もちろん日本語音声も入ってます）で、しかもかなりお安く手に入る、なんて北米版 DVD はいいこと尽くめのようにも思えます。しかしそこには乗り越えるべき壁があります。

- リージョンコードの違い。北米で流通する DVD はリージョンコードが1に設定されており、日本のものと異なるため、日本の DVD プレイヤーでは再生できません。どのようにして見るのかについては第3章「北米版アニメ DVD を手に入れよう」を参照してください。
- 入手可能なタイトルに限られる。当然、すべての日本アニメが英語化されるわけではありません。英語化されて流通するのは、米国のサプライヤが英語圏での需要を見込み、かつ、日本の権利管理者が国外での流通を認めた、少なくともは多くもない数の作品のみです。
- 個人輸入の手間。海外からの DVD 個人輸入は、ネット決済システムの発展によりずいぶん簡単にできるようになりました。ただしクレジットカードは必須です。
- 北米の DVD は日本のオリジナル DVD に比べ、圧縮率を高め、画質を下げていることがあるようです。最近の作品ではそういうこともないそうですが、気になる人は気になるようです。
- DVD 円盤の質の低さ。扱いが雑なことが理由となることもありますが、円盤の質自体が悪く、DVD が再生できない可能性があります。そうなったときに苦情を申し立てて返品しなければなりません、当然英語でそれを実施する必要があります。それが嫌な

場合は日本または日本語サービスを提供するアジアの仲介業者を使用して取り寄せることもできますが、価格メリットは小さくなります。

### 注意点2．くだけた表現に対する意識

日本のアニメやマンガを見ていても分かるように、こういった若者カルチャーの宿命として、スラング（俗語）が多用されています。日本の若者スラングの感覚を表現するために、わざわざアメリカのスラングを当てて翻訳されていることもあります。

もちろんこういったスラングを学習すること自体、実践英語の習得という目標に照らせば大変重要なことです。自分で使用するかしないかは別として、そういう言葉があることを知っていなければ、会話が成立しない場面もあります。

しかし、ビジネスへの転用にはそれなりの注意が必要です。それは、ビジネスの最前線でフランクな日常会話が使用されるシリコンバレーの現場においても、そうです。民族の成り立ち上、日本語ほどの使い分けは存在しませんが、フォーマルな場面にふさわしくない表現というのはもちろん、英語にも存在します。

だから、アニメなどで見かける表現は、よく自分のものとした後で使用しましょう。この点に配慮していないと、アニメから習得したあなたの英語は、子供が意味もよくわからず憶えたとの言葉を使うのと同じように子供っぽく（時には失礼に）聞こえてしまう危険性があります。

### 注意点3．綺麗なアメリカ英語発音に対する意識

利点でも触れましたが、アニメの吹き替えでは、訓練された声優が、非常に綺麗な英語を発音しています。これは日本の学校で正しいと教え込まされる標準アメリカ英語の発音であり、模範とするのに申し分ありません。

しかしながら、実際の日常生活においてここまで綺麗な英語にお目にかかることはまずありません。著者が生活していた西海岸にしても、お店やサービス窓口などでは主に、ヒスパニック系・アジア系移民の発音を聞くことになり、東海岸の白人英語（俗にヤンキー英語）も排他的で非常に敷居が高いものだと聞いています。

こういったアメリカ英語の変種を聞けるようになるには、英語というものについて一段階抽象的に（応用が利くように）理解できている必要があります。日本語でも方言を理解しようとするとき、類推を利用するために一段階抽象化して理解しようとするはずですが。

また、北米のDVDには当然、アメリカ英語が収録されています。アメリカ英語は本場のイギリス人からするとずいぶん訛って聞こえるようです。逆にアメリカ英語に慣れると、イギリス英語が訛って聞こえます。

英語は国際語です。いろんな背景を持つ人々によっていろいろな英語が話されます。その中でも自分が標準アメリカ英語を手本にしているのだということは意識しておいたほうが良いでしょう。英語は他人を理解するためのコミュニケーションツールであり、また、自分を知らずに他人を知ることもないはずですから。

### 注意点4．話し言葉と読み書き言葉の違いに対する意識

アニメ英語の場面から英語を学習する方法は、それが日常会話シーンの連続であるがゆえ、十分な語彙の獲得には不向きです。

日本語の日常会話において、フォーマルな漢語よりは、やわらかい大和言葉(古日本語)が好んで用いられるのと同様、英語の日常会話においても、フォーマルなラテン系の単語より、やわらかいアングロサクソン系(古英語)の単語が好んで用いられます。アングロサクソン系で英語を作る訓練というのは英語を自分のものとする上で非常に重要なことですが\*1、それは話し言葉として適当であっても、読み言葉や書き言葉として常に適当であるわけではありません。日本語で置き換えてみてください。日本の新聞記事は大和言葉主体で記述されているでしょうか。大和言葉だけを頼りに論文が書けるでしょうか。

上記に加え、英語はさらに表音文字としての性質を持ちますので、知らない単語から意味を連想するのが難しい傾向があり、知識や思想を語る場面においては前提として持つ語彙力が特に重要になります。

つまり、新聞記事や本を読めるようになるにも、ちょっとかしこまった文章を書こうにも、英語でもってその類の文化的な活動をしようとするなら、会話ではあまり用いられない語彙を増やしていくことができるような、なにか別の方法による勉強が必要になるということです。

以上に見たように、アニメ英語を聞けるようになったからといって、英語すべてを分かるということにはならないことに注意してください。アニメの英語が聞き取れるようになるということは、あくまで日常的なコミュニケーションをするためのスタート地点に立てる、と捉えるべきです。TOEIC スコアでいえば Non-Native コミュニケーションが成立する基準とされるレベル A(860 点)には割とすんなり達するでしょうが、それ以上の Native 英語(たとえば、英語という言語を抽象的思索のツールとして使用できるようになる)を目指すためには、別の工夫が必要かもしれません。

## 2.4 北米アニメ DVD 市場動向

最後に、最近の北米アニメ DVD 市場の動向についてご紹介しておきます。以下の表は 2008 年に発売された北米版アニメ DVD の一部、というか、私が取り寄せたもののリストです。

タイトル(英語)	タイトル(日本語)	リリース日
Gundam Seed Destiny Anime Legends, Vol. 1	機動戦士ガンダム SEED DESTINY	2009-01-13
Lucky Star, Vol. 5	らき すた	2009-01-06
Welcome to the NHK: Season 1, Pt. 1/2	NHK によこそ!	2008-12-30
When They Cry, Vol. 6	ひぐらしのなく頃に	2008-12-23
Mushishi: Box Set	蟲師	2008-12-16
Code Geass Leouch of the Rebellion: Season 1, Pt. 2	コードギアス 反逆のルルーシュ	2008-12-02
Rozen Maiden Traumend, Vol. 3	ローゼンメイデン トロイメント	2008-12-09
Gunbuster vs. Diebuster: Aim for the Top! - The Gattai	トップをねらえ! & トップをねらえ 2! 合体劇場版!!	2008-12-09
TALES OF PHANTASIA	テイルズ・オブ・ファンタジア	2008-11-25
Darker Than Black: Starter Set	Darker than BLACK 黒の契約者	2008-11-25
Lucky Star, Vol. 4	らき すた	2008-11-18
Gurren Lagann, Pt. 1	天元突破グレンラガン	2008-11-18
Ramen Fighter Miki, Vol. 1-3	無敵看板娘	2008-11-18
Bleach, Vol. 13	ブリーチ	2008-11-18
The Girl Who Leapt Through Time	時をかける少女	2008-11-18

\*1 たとえば「考え直して欲しい」とき、“Plase reconsider it.”(ご再考ください)なんて言わずに“Please think it over again.”(もう一回考え直してみよ)とお願いしてみましょう。もちろん「再考を催促したい」ときは前者の表現が良いと思います。

Lyrical Nanoha: Season Set	魔法少女リリカルなのは	2008-11-11
When They Cry, Vol. 5	ひぐらしのなく頃に	2008-11-11
OURAN HIGH SCHOOL HOST CLUB: SEASON 1 - PART 1	桜蘭高校ホスト部	2008-10-28
Rozen Maiden Traumend, Vol. 2	ローゼンメイデン トロイメント	2008-10-28
Bleach the Movie: Memories of Nobody	劇場版 BLEACH [ブリーチ] MEMORIES OF NOBODY	2008-10-14
Kanon, Vol. 6	カノン	2008-10-14
Devil May Cry: The Animated Series - Level 3	デビル メイ クライ	2008-10-07
Otoboku: Maidens Are Falling for Me, Vol. 3: Androgynous Antics	乙女はお姉さまに恋してる	2008-10-07
Buso Renkin Box Set, Vol. 2	武装錬金	2008-10-07
When They Cry, Vol. 4	ひぐらしのなく頃に	2008-09-30
Bleach, Vol. 12	ブリーチ	2008-09-23
Gurren Lagann 3	天元突破グレンラガン	2008-09-20
Fate/Stay Night - Box Set	フェイト/ステイナイト	2008-09-16
Rozen Maiden - Box Set	ローゼンメイデン	2008-09-16
Shuffle, Vol. 6	シャッフル!	2008-09-09
Galaxy Angel X: Complete Collection	ギャラクシーエンジェル X	2008-09-02
Lucky Star, Vol. 3	らき すた	2008-09-02
To Heart	トゥハート	2008-08-26
Overman King Gainer: Anime Legends Complete	OVERMAN キングゲイナー	2008-08-19
Otoboku: Maidens Are Falling for Me, Vol. 2: Drag Dilemmas	乙女はお姉さまに恋してる	2008-08-19
Code Geass Leouch of the Rebellion, Part 1	コードギアス 反逆のルルーシュ	2008-08-05
Gurren Lagann 2	天元突破グレンラガン	2008-08-05
Zegapain, Vol. 6	ゼーガペイン	2008-08-05
Shuffle, Vol. 5	シャッフル!	2008-07-29
Bleach, Vol. 11	ブリーチ	2008-07-22
The Melancholy of Haruhi Suzumiya: Complete Collection	涼宮ハルヒの憂鬱	2008-07-15
Aquarion: The Series Part 2	創聖のアクエリオン	2008-07-15
Gurren Lagann 1	天元突破グレンラガン	2008-07-08
Lucky Star, Vol. 2	らき すた	2008-07-01
Otoboku: Maidens Are Falling for Me, Vol. 1	乙女はお姉さまに恋してる	2008-06-24
Shuffle, Vol. 4	シャッフル!	2008-06-17
Aika R-16 Virgin Mission	AIKa R-16: VIRGIN MISSION	2008-06-03
Kanon, Vol. 5	カノン	2008-06-03
Zegapain, Vol. 5	ゼーガペイン	2008-06-03
Shattered Angels, Vol. 1: Kyoshiro and the Eternal Sky	京四郎と永遠の空	2008-05-20
Baldr Force OVA	バルドフォース	2008-05-20
Hell Girl, Vol. 6: Pinwheel	地獄少女	2008-05-20
Bleach, Vol. 10	ブリーチ	2008-05-20
Kanon, Vol. 4	カノン	2008-05-13
Shin Chan, Vol. 1	クレヨンしんちゃん	2008-05-13
Devil May Cry: Level, Vol. 2	デビル メイ クライ	2008-05-06
Galaxy Angel S	ギャラクシーエンジェル S	2008-05-06
Lucky Star, Vol. 1	らき すた	2008-05-06
Shuffle, Vol. 3	シャッフル!	2008-05-06
Buso Renkin Box Set, Vol. 1	武装錬金	2008-04-29
Witchblade, Vol. 6	ウィッチブレイド	2008-04-29
Zegapain, Vol. 4	ゼーガペイン	2008-04-15
Hell Girl, Vol. 5: Carp	地獄少女	2008-04-08
Shuffle, Vol. 2	シャッフル!	2008-03-25
Agent Aika: Anime Legends	AIKa	2008-03-18
Eureka Seven, Vol. 12	交響詩篇 エウレカセブン	2008-03-18
Bleach, Vol. 9	ブリーチ	2008-03-18
Aquarion: Season 1 - Part 1	創聖のアクエリオン	2008-03-11
Witchblade, Vol. 5	ウィッチブレイド	2008-03-11

Kanon, Vol. 3	カノン	2008-03-04
5 Centimeters Per Second	秒速5センチメートル	2008-03-04
Mobile Suit Gundam Seed: Complete Collection II	機動戦士ガンダム SEED	2008-03-04
Hell Girl, Vol. 4: Marble	地獄少女	2008-02-26
Kanon, Vol. 2	カノン	2008-02-12
Shuffle, Vol. 1	シャッフル!	2008-02-12
Devil May Cry: The Animated Series, Vol. 1	デビルメイクライ	2008-02-05
Cowboy Bebop Remix: Anime Legends	カウボーイビバップ	2008-02-05
Zegapain, Vol. 3	ゼーガペイン	2008-02-05
Negima Boxset	魔法先生ネギま!	2008-02-05
Witchblade, Vol. 4	ウィッチブレイド	2008-01-29
Hell Girl, Vol. 3: Cherry	地獄少女	2008-01-15
Noein: To Your Other Self - The Complete Series, Vol. 1-5	ノエイン もうひとりの君へ	2008-01-22
Eureka Seven, Vol. 11	交響詩篇 エウレカセブン	2008-01-08
Mobile Suit Gundam Seed: Complete Collection I	機動戦士ガンダム SEED	2008-01-08

以上ご参考まで。ドル安だからって買いすぎだろって自己ツッコミはさておき、このリストからは2008年のリリースタイトル名以外にも読み取れる部分があります。

- 目玉タイトルがない。市場自体が細ってきているように見える。
- 金融危機以前からの市場環境の厳しさ。2007年秋にはGeneon(電通)が北米からのパッケージングビジネス撤退を表明。経営状態がやばいと言われ続けている大手のADVは一時DVDリリースができない状態に。最近ではDVDリリースを再開したようだが、以前より鮮明にニッチ市場を目指す方向性を出しており、市場リーダーとしての力はない。バンダイビジュアルはいろいろあって夏に整理された。この結果、北米のアニメDVD市場は、ほぼFunimationの独占、次いでBandai Entertainment、VIZ、その他という形に再編されつつある。
- 上記のゴタゴタでリリースが止まってしまったものがいくつか。たとえばGeneonのRozen Maiden Traumendの2巻はADVがおかしくなって1年近く放置されたが今年、なんとかFunimationからリリースされた。ADVのKanon最終6巻は「おいしいものだけFunimationに引き継がれるリスト」に入り、なんとかリリースされた。
- 春先から初夏にかけてバンダイビジュアルが怪しい動きを見せた。英語の音声吹替えなどはせずに字幕のみつけて全世界で日本版をそのまま出すという。全世界から垂直型に利益を確保するため。Gurren Lagannはその例。その後バンダイビジュアルは整理され、新戦略の試金石となる予定だったtrue tears、シゴフミ、solaについては北米での発売は白紙に。Gurren Lagannも最終的には英語音声版も発売され、新戦略の片鱗はいまだに見えない状態。
- 上記のあおりか、英語音声化されずに発売されるメジャーなタイトルがあり、取り寄せられず。エマ、ARIA、マリみてなど。また関連があるかどうか分からないが、まとまったDVDボックスとして最初から発売されるタイトルが増加。武装錬金、アクエリオン、なのはなどがそう。

最新情報については [animenewsnetwork.com](http://animenewsnetwork.com) またはアニメ!アニメ!さんなどのサイトを参照してくださいね。

## 第3章

# 北米版アニメ DVD を手に入れよう

### 3.1 情報を集めよう！

以下のサイトなどで北米で発売されている日本アニメの最新リリース情報や過去にリリースされた作品、レビューなどを参照できます。

URL	コメント
animenewsnetwork.com	最新リリース情報。エンサイクロペディアも便利
mania.com	旧 animeondvd.com のコンテンツを引き継いでいます
rightstuf.com	最新リリース情報。オンライン通販もやっています

ただし情報はすべて英語です。英語なんて読めないよ！というものぐさな方には、著者運営のサイト<sup>\*1</sup>をはじめとして、北米版のアニメについて取り上げた多くの日本語サイトがありますので、参考にしましょう。基本は“Google it.”です。

### 3.2 注文しよう！

海外発送してくれる北米のオンライン DVD 販売サイトで DVD を注文しましょう。以下に定番の販売サイトを紹介します。いずれも帰国後に実際に利用したことがあり、問題なく DVD が届くことを確認しています。

URL	コメント
dvd-pacific.com	驚異的な値引率を誇る DVD のオンライン販売サイト。メールでの返事もはやく、仕事も確実のため、著者は専らこちらのサイトを利用して北米版 DVD を輸入しています。
amazon.com	アメリカでもやっぱり定番な本家アマゾンさん。割引率は高くありませんが、あらかじめ予約しておけばそれなりにお安めに購入できます。仕事も迅速かつ確実なので、安心感を求める方にお勧め。

<sup>\*1</sup> おねしベグロブ : <http://oneprivate.blogspot.com/>

rightstuf.com	アニメ配給元でもありますが、アニメ DVD のオンライン販売でも有名です。値引率は高くありませんが、Weekly Special やキャンペーンなどで dvdpacific を超える値引きをしてくることがあります。メルマガに登録しておきましょう。初回購入時の手続きが面倒、かつ、DVD 到着までに時間がかかる傾向もありますが、確実に届けてくれます。
---------------	--

支払いはクレジットカード決済で、チャージされる金額は手数料込みで 1 ドル = 約 91.03 円 (2008/12/20) の計算となります (為替レートにより変動します)。DVD の圧倒的な安さに驚くはずです。最近の例を紹介しますと、Darker Than BLACK の第 1 巻 (第 1 話 ~ 第 5 話収録) を dvdpacific.com で取り寄せたところ、DVD 本体が 22.79 ドル、送料が International Priority Air Mail を選択して 2.49 ドル、トータルで 25.28 ドル、クレジットカードにチャージされていたのは 2466 円でした。

### 3.3 届くまで待て！

Fedex で 5 日程度、USPS(国際郵便) の Priority Air Mail で 1 週間 ~ 3 週間で届きます。

ただし上記の期間に届かないことがあります。国際郵便ですので純粋に配送遅延の可能性もありますが (国際郵便は Air Mail でも 2 ヶ月程度届かないことがあります)、成田税関で検閲をうけている可能性もあります。その場合、たいてい 2 ~ 4 週間後に税関から書留郵便が届きますので、指示のとおり、インボイス (領収書、DVD を購入したサイトで参照できるもの) を印刷して税関に送り返しましょう。その後たいてい 1 週間以内に届けてくれます。ただしその際、消費税<sup>\*2</sup>の納付を求められることがありますので、その場合には指定の金額を荷物受け取り時に郵便局窓口で支払いましょう。なお Fedex 等の宅配サービスを利用した場合は検閲による遅延が発生しませんが、後になって事後納付用の請求書が送付されてくることありますので、コンビニ等で払い込みましょう。

### 3.4 早速見よう！

DVD も届きましたので、あとはプレイヤーに入れて見るだけ！

ですがその前に。DVD プレイヤのリージョンコードを確認してください。DVD ビデオディスクにはリージョンコードが設定されています。北米は 1、日本は 2 です。そして対応するリージョンコードを持つ DVD プレイヤでないと、DVD ディスクの内容を再生することができません。

ではどうしたらリージョンコード 1 の DVD ディスクが見られる環境を手に入れられるでしょう？

PC の DVD ドライブならば、再生できる DVD のリージョンコードを変更できます。リージョンコードが未設定、もしくは 2 に設定されたドライブにリージョンコード 1 の DVD ディスクを挿入すると、「1 に変更しますか？」とダイアログが出ますので、「はい」を選択します。ただし変更後は日本でリリースされているリージョンコード 2 の DVD が見られなくなってしまいます。その後さらに 2 に変更することも可能ですが、変更回数は制限されているはずですので、今後も北米 DVD を見たいという方には、専用ドライブの購入をお勧めします。

<sup>\*2</sup> DVD については関税は請求されません。前版の記述は誤りです。

DVD プレイヤで見たい場合は、北米の DVD プレイヤを輸入する、手持ちの DVD プレイヤについてマルチリージョン化コマンドが知られていればそれを実行する、マルチリージョンプレイヤ（どんなリージョンコードの DVD ビデオも見られる DVD プレイヤ）を購入する、などの手段があります。マルチリージョンプレイヤについてはネットショッピングや秋葉原などでも比較的安価に手に入ります。基本は“Google it.” をお願いします。

さあ、次章ではいよいよ DVD の中身を見ていくことにしましょう。

## 第4章

# アニメディクテーションに挑戦

本章では著者のアニメ英語を使用した英語力トレーニングの様子をお伝えします。

### 4.1 トレーニング方法について

著者はアニメ英語を使用して次の表に示されるトレーニングを実践しています。

トレーニング方法	解説
ディクテーション (dictation)	アニメのある場面を切り取り、そこで発話されている単語を一言一句正確に書き取るトレーニング方法。日本人が特に苦手なヒアリング能力の向上、語彙力のアップに効果的。
シャドウイング (shadowing)	ある登場人物のセリフをそっくりそのまま、その登場人物の発話にかさねて発音するトレーニング。スピーキング能力の開発に必須。

このうちディクテーショントレーニングの方法について以前聞かれたことがあるので、参考までにそのときの回答を引用して、著者の考え方を記載しておきます。

a. どこまでをひとまとめとするか
個人的に興味を持ったところです。ちなみに私が興味を持つのは以下のような場面。 <ul style="list-style-type: none"> <li>● 聞きなれないイディオムが使用されているっぽい</li> <li>● 知らない単語が発音されているっぽい</li> <li>● これって英語にするとどう表現するのっていう日本語の場所</li> </ul> ページで取り上げるには個人的嗜好（キャラクターが好きとか声優が好きとか）がもちろん影響しますけどね。その周辺で、長さはそのときどれくらい時間と気力があるかで決定します。長くダラダラやると記憶が追いつかないので、短いきめ台詞がいいですね、きっと。
b. セリフを聞く回数
分かる部分は3~5回くらい。分からない部分は50回でも100回でも1000回でも繰り返す。聞いて、仮説を立て、辞書などで仮説の妥当性を調べ、もう一回聞いて仮説の検証、の繰り返し。

c. 途中での一時停止をするか
分からない部分はしまくりです当然。何度聞いてもどうしても分からないと、PowerDVDのタイムストップ機能で音声を間延びさせて確認することもあります。あまり役に立った例はないですが。
d. 辞書は引くか
EIJIROのインクリメンタルサーチはほぼ必需品。
e. 造語以外で未知の単語が出てきたときの対処法
知らない単語やイディオムが出てきたら。 <ol style="list-style-type: none"> <li>1. EIJIROで検索</li> <li>2. 電子辞書(セイコーインスツルメンツのSR-T6700)で例文検索</li> <li>3. goo辞典で前方/後方検索</li> <li>4. ググる</li> </ol>
さて、ディクテーションの良いところは他人にも自分にも誤魔化しがきかないところです。逃げられない状況に自分を追い込めるところです。 なんでそこまでする必要あるの？ 実際、50回でも100回でも聞いたパートで使用される表現については、実際の会話に即座に応用できるようになります。逆に、自分が知っているような場所を5回くらいで聞き流して書いていただけでは、あまり効果は期待できません(とっさに自分の表現として出てきません)。 なぜでしょう？ 私が思うに、おそらくそれは例文がないと単語を記憶できない事実と関連します。 つまり、人間の記憶方式は連想記憶。そして発話に関して言えば制約条件(状況)依存のフレームモデル。たとえばアニメのある場面を記憶するとき、状況(絵)と、そこで使用される表現がリンクされます。このとき状況は勝手に捨象され、断片的な要素のリンクにモデル化されます(表現自体も捨象されますが、割愛)。それでモデル化された場面に合致するような実際の場面に遭遇すると、その場面に関連する知識として表現が引き出されます。(余談ですが、私の持論は、ものを理解する=その「もの」について(論理的に無矛盾な)モデル化ができたときです。) いちいち日本語と対応させてたら、英語は発話できません。直面した場面の絵、イメージから使用すべき表現を即座に検索できるようにならないとダメ。そして、そのための検索DB、すなわちフレームモデルを脳内に構築するのにディクテーションは最適です。 このあたり、クモン式の反復学習と同じ道理のような気がしますね。

## 4.2 声優について

ここで英語音声吹き替えをしている声優さんについて軽く触れておきます。

北米でもあまり職業として認知されていなかった声優ですが(実際、昔のアニメの吹き替え音声なんてひどいものです)、最近のアニメ・マンガに対する社会認知度の高まりを背景として、声優のレベルもぐんと向上してきたように思います。声も綺麗だし、演技も非常に上手だし、最近の英語吹き替えを聞く限り、日本の声優に見劣りすることはほとんどありません。むしろ日本の声優よりはまっているじゃないか、なんて思えることもしばしば。どの声優の声が自分好みだ、なんてミーハーに議論するのも、北米版アニメの楽しみ方の一つかもしれませんね。というわけでマイフェイバリットボイスアクトレス: Michelle Ruff(「月姫」のアルクエイドなど)、Carrie Savage(「月姫」の弓塚、「あいまいみい」の樟葉など)、Kari Wahlgren(Jan Irving)(「CCさくら映画」のさくら、「おねつい」の深衣奈など)、Monica Rial(「ゆめりあ」のみづき、「AIR」の観鈴など)、Hilary Haag(「クロノクルセイド」のロゼット、「ばにばに」のベッキーなど)、Jessica Boone(「北へ。」の温子、「クロノクルセイド」のアズマリア、「Kanon」の名雪など)、Julie Ann Taylor(「月姫」の秋葉など)、他にもたくさん...

### 4.3 実践例

実感をつかんでいただくため、本節ではいくつか、著者のディクテーショントレーニング結果を掲載します。

なお以下の表は著者がディクテーショントレーニングを実施している作品のごく一部ですが、この中で言えば太字にしたものをトレーニング対象としてお勧めします。標準的な英語で、はっきり発音されているものほど、つまり表で難易度が低いとしているものほど、ディクテーショントレーニングに向いています。なおこの表に示されている難易度は私のあいまいな記憶と主観に拠っているので、あくまでひとつの目安とお考えください。

ただし、ディクテーショントレーニングの対象作品の選定については、自分がその作品にどれくらいの思い入れを持てるかどうかの基準を優先させるべきです（以前解説した利点を思い出してください）。

難易度	作品名
低	<b>Azumanga Daioh</b> <b>Lunar Legend Tsukihime</b> <b>Cardcaptor Sakura Movie 2: The Sealed Card</b> <b>Please Twins!</b> <b>Strawberry Eggs</b> <b>Haibane Renmei</b> <b>Rozen Maiden</b> <b>Crest/Banner of the Stars</b> <b>Witch Hunter Robin</b> Fate/stay night Yumeria Diamond Daydreams Magical Girl Lyrical Nanoha Stratos 4 Shuffle! R.O.D -THE TV- Kamichu! To Heart Kanon Buso Renkin Galaxy Angel Last Exile Infinite Ryvius Chrono Crusade Zegapain Witchblade Ouran High School Host Club Aquarion Gurren Lagann Lucky Star Pani Poni Dash! Bleach the Movie: Memories of Nobody 5 Centimeters Per Second Darker than BLACK When They Cry Hell Girl The Melancholy of Haruhi Suzumiya Code Geass Leouch of the Rebellion
高	

## 4.3.1 Azumanga Daioh (あずまんが大王)

ADV のあずまんが大王。美浜ちよに Jessica Boone、滝野智に Mandy Clark、水原暦に Nancy Novotny、春日歩に Kira Vincent-Davis、榊さんに Christine Auten、神楽に Allison Sumrall、かおりんに Tiffany Grant、谷崎ゆかりに Luci Christian、黒沢みなもに Monica Rial、木村先生に Andy McAvin、ちよ父に Jason Douglas。以下、第1話の The Osakan Gal(大阪人や) から。

大阪の人ってさ、赤信号でも横断歩道渡るって本当？	Hey, tell me if this is true or not, the people in Osaka cross the street even when the light is red?
うーん、どやろ。私は渡らんなあ。あんまり忙しいの苦手やし。	I don't know. I mean I don't. I don't like crowded places much.
春日さんてあんまり大阪人って感じしないね。もっとうるさそうな人を想像してたけど。	I have to say you don't really seem like the typical Osakan, Kasuga. I was expecting someone a little more <b>rowdy</b> than you.
大阪人みんながうるさいわけやないから。	Well, it's not like all us Osaka folk are <b>loud</b> , you know.
ニセモノー！	Aha! <b>Imposter!</b>
ニセモノ？私はニセモノ？ニセモノや言われても。	Imposter? I'm an imposter? You say I'm a fake but...
じゃあお弁当を見せてよ。それを見れば一目瞭然。大阪人の弁当にはたこ焼きが入ってるはずよ。	OK! Then show me your lunch box! <b>As they say the proof is in the pudding</b> , all in the case of true Osakan, in the fried octopus balls they are always packed.
え、そんな、大阪やからて。	Um, but the thing is .. just 'cause I'm from Osaka...
ええ！？	What's?
あ。なんでやねん。	Huh. Hey, why in the heck?
うーよっしゃー！	All right!

rowdy 乱暴者、乱暴な、騒々しい、けんか好きの、がさつな、下品な、盛り上がっている

loud (音量が)大きい、うるさい、けたたましい、騒々しい、声高に主張する、派手な、けばけばしい、不快な、イライラさせる、大きな声[音]を出す、声[音]の大きい[高い]、騒々しい、けばけばしい、派手な、不快な、大声で、声高に、けばけばしく、不快に

imposter 詐欺師、詐称者、偽者、かたり、替え玉

As they say the proof is in the pudding, The proof of the pudding is in the eating. = (ことわざ) プディングの味をみるには食べてみることだ；「論より証拠」をリファーしている。

私、大阪におるときはぼーっとしとるとかよく言われてました。でも、転校を機会に、しっかりせなあかんで思ってるねん。しっかり。しっかり。しっかり。	People back in Osaka used to tell me all the time as <b>spaced out</b> I was. But I really ought to take this transfer a chance to <b>get it together once and for all</b> . Get it together. Get it together. Get it together.
春日さん？	Miss Kasuga.
しっかり。しっかり。	Get it together. Get it together.
春日さん。	Miss Kasuga.
え？	Huh?
春日さん。聞いてた？	Miss Kasuga. Were you listening?

あ、いえ。	Um, no.
もう、しっかりしてよ。じゃ、大山君。	Come on! Get it together, <b>will ya?</b> OK, Mr. Ohyama.

spaced out 《be ~》白昼夢を見る、ボーッとする

get it together (女性が)豊満である、うまくやりこなす、自信を持つ、落ち着く

once and for all 今回限りで、これっきり、きっぱりと(Let's draw a conclusion once (and) for all. = 最終的な結論を出そう。)

will ya 《命令文の最後に付けて》~してくれる?、~してよ(もうっ!) 【用法】イライラしているときに使われる。砕けすぎの表現に注意。もう少し上品には will you = 「~してください(ませんか)、~しませんか、~する意志はありますか?」。仕事の上ではさらに謙って Would you か Could you を使うのが常識。

「あずまんが大王」はお手本にしやすい英語が発音されていますが、それと同時に独特すぎる日本語遣いをどのおよかに英語に変換できるのか、という視点でも楽しむことができます。

#### 4.3.2 Please Twins! (おねがい ツインズ)

Bandai Entertainment のおねがい ツインズ。神城麻郁に Johnny Yong Bosch、宮藤深衣奈に Jan Irving(Kari Wahlgren)、小野寺樺恋に Lara Jill Miller、島崎康生に Crispin Freeman、織部椿に Jessica Straus、森野莓に Julie Ann Taylor、風見みずほに Bridget Hoffman、まりえに Sandy Fox、四道跨に Tony Schnur、四道晴子に Therese Nguyen、佐川秋那に Sherry Lynn、真下双葉に Philece Sampler、社裕香に Julie Maddalena、菊池浩美に Karen Strassman、縁川小石に Michelle Ruff、なっちゃんに Wendee Lee。以下、第1巻 Three's Company に収録の第1話 Three Twins?(双子が3人?)のAパートより。

西海ノ口?目と鼻の先だぜ。騙されたな。災難だとは思うけど、同情はしたくねーな。君、休みの日でもないのに何やってんの?ヒッチハイクで新しい自分を探してたりする途中とか?	The west beach exit? You're almost there already. That guy tricked you, huh? That was pretty unfortunate for ya. It's too bad you had to go through it. So, what are you doing around here? It's not a holiday. Are you in the middle of trying to find yourself by hitchhiking <b>around the country</b> or something?
違う。	No.
じゃあ...うっ。	Then what?
もっと、切実。	Something much more <b>desperate</b> .
そう、ごめん。	Oh, sorry.
...?同じ目の色。	Uh? We have the same color eyes.
あ、ああ。流行ってるのか、カラーコンタクト。	Oh yeah. Are colored contacts really popular?
私のはもともとから。	I was born with this color.
俺だってそうだよ。	Really. Well, so was I.
ホントに?	Is that so?
そんなに近づくなって。	Hey, you don't have to get so close.
そういう意味じゃないのに...あっ。	Huh, I didn't mean that way, you know, I... Ah.
分かってるよ。けど...ああ!いっけね!	Yeah I know, but... Oh, no!

どうもすみませんでした。	I'm terribly sorry, ma'am.
うーん、神城君、今月に入って七度目の遅刻よ。ちょっと多すぎないかしら。	Kamishiro, you've been <b>tardy</b> a lot lately. Seven times this month. Now, don't you think that's a bit much?
人生いろいろありまして。	There is a lot going on in my life right now.
私だっているいろいろあるわよ。	I've got a lot going on, too.
そうですね。	I guess that's true.
一人暮らし、まだ慣れない？いろいろ不便でしょう。	You find it hard, living all alone? It must be quite inconvenient.
そういうわけじゃ。荷物も片付いたし、人並みに住める環境にはなってきたし。	That's not what I meant. All of my stuff's unpacked, and the living conditions at my home are starting to become normal.
うーん。食事は？	Hmm. Are you eating?
なんとか。	I'm <b>getting by</b> .
外食ばかりしてない？そうだ、ご飯作りに行ってくださいませんか。	Aren't you eating out all the time? I know, yeah. Why don't I <b>make you dinner</b> tonight?
いえ、旦那さんに悪いですから。	No, it would just <b>inconvenience</b> your husband.
ハクション！	Atchoo!
とりあえず明日からちゃんとしますで。	Anyway, thanks for the offer. I promise that I'll do better tomorrow.
神城君...	But Kamishiro..
それではこれで。	Please excuse me, ma'am.

around the country 国中で起こっている、各地の

desperate 絶望的な、自暴自棄の、捨て鉢の、やけくそになった、いちかばちかの、死に物狂いの、必死の、～したくてたまらない、欲しくてたまらない (Desperate disease must have desperate remedies. = 《諺》絶望的な病には荒療治が必要。)(She was so desperate, she thought about suicide. = 彼女はすっかり絶望していたので、自殺しようと思った。)

tardy 遅刻、(進行・成長などが)遅い、もたもたしている、のろのろした、遅々とした、遅刻した (The tardy student was scolded by the teacher. = その遅刻した生徒は、教師にしかられた。)

get by うまく通り抜ける、(検閲などを)通る、なんとか生きていく (I don't think I could get by without my cell-phone [cellular phone, mobile(-phone)] anymore. = 携帯電話なしでは、もう生きていけないと思う。)(How can you get by on three hours of sleep a night. = どうやったら1日3時間の睡眠でやっていけるの?)(“How're you doing?” “Just getting by.” = 「どないでっか?」「ぼちぼちでんなー」 大阪弁)

make someone dinner (人)にディナー[夕食・夕飯]を作ってやる (I made you a nice dinner.)(I'll make you some dinner.)

inconvenience 不便(さ)、不都合、不自由、迷惑 (I hope this misunderstanding has not caused any inconvenience on your side. = 今回の誤解のために、ご不便をお掛けしていないことを切に願っております。)(I'm sorry for the inconvenience. = 《謝罪》ご面倒をお掛けしてすみません [申し訳なく存じます])(It's no inconvenience to me. = 少しも迷惑ではありません。)(It was an inconvenience to wait outside for the movie. = 映画を外で待つのは不便だった。)～に迷惑を掛ける、不便を掛ける、不便を感じさせる (I hope I haven't inconvenienced you too much. = それほどご不便をお掛けしなくて済んでいればいいのですが。)(It doesn't bother her to inconvenience others. = 彼女は人の迷惑などお構いなしだ。)

「おねがい ツインズ」は教科書に載っていいような典型的な(基本的だからこそ重要な)会話事例が多くて、とっても勉強になるのです。これと月姫で著者の最初の会話英語の形が作られたといって過言でないです。

## 4.3.3 Haibane Renmei (灰羽連盟)

Geneon の灰羽連盟。ラッカに Carrie Savage、レキに Erika Weinstein、クウに J-Ray Hochfield、カナに Zarah Little、ヒカりに Hunter MacKenzie Austin、ネムに Kirsty Pape、クラモりに Wendee Lee、ヒョウコに Josh Phillips、ミドリに Jennifer Sekiguchi、スミカに Sharon McWilliams。以下、第13話 Reki's World - Prayer - Epilogue(レキの世界 祈り 終章)のAパートより。

ラッカ、なぜここに	Rakka. What are you doing here?
ごめんなさい、勝手に入って	I'm really sorry. I let myself in.
ラッカは、最後までラッカだね	Look at you. You'll be Rakka to the very end.
レキ、これは...	Reki? What's...
これが、私の繭の夢。私はこの道を歩いていた。風が冷たくて、涙でぬれたほっぺたがチクチク痛んだのを覚えている。遠くで何かの音がする。でも疲れて何も考えられない。私は石ころになりたかった。痛みも悲しみも感じない、ただの石ころに	This is my cocoon dream. The nightmare that has been <b>tormenting</b> my existence in this world. I was walking along this path. I remember cold winds stinging my cheeks that were wet from tears. I heard a sound from far away. But I was too tired to think. I remember wanting to become a stone. The stone, that doesn't feel pain, or sorrow.
灰羽連盟から預かってきたの。レキの、本当の名前	The Haibane Renmei wanted me to give this to you. It's your true name.
いらない。きっとその中には、何の救いも無い。	I don't want it. There's no salvation for me, inside that box.
レキ、だとしても、レキはもうこの悪い夢を終わらせなきゃだめなの	Reki. Even if that's true, it's time for you to <b>put an end to</b> this long nightmare of yours.
レキという名の少女の物語を語ろう。その者は悲運に見舞われ、悲しみを分け合うはずの相手すらをも失った。己の価値を見失い自らを小石にたとえてレキと呼んだ。だがその名は轢き裂かれたる者の意を表してレキという。	This is the story of a young girl who was called Reki. She <b>was doomed to</b> a most unfortunate fate, and lost the people she could share her sorrow with. Believing herself worthless, she call herself Reki, using the sign which meant small stones. However the sign that expresses her true name means, the one who was <b>run over and torn asunder</b> .
レキ?...そんな	Reki? No.
そうか...轢き裂かれたる者。そうだ、轢かれたんだ。これは道じゃない。何かを運ぶ、鉄の轍だ。私はここで、自分を捨てたんだ	I know! The one who was run over and torn asunder. Yes. I was run over. This isn't a path? It's an iron line that carries something. This is where, I abandoned myself.
レキ、私は...	Reki? What can I...

<p>私はね、ラッカ。ずっと良い灰羽であり続ければいつかこの罪悪感から逃れられると思ってた。お笑い草だ。私にとってこの街は牢獄だったんだ。壁が意味するのは、死だ。ここは死によって隔てられているんだ。そしてこの部屋はこの部屋は、繭だ。この暗い夢から、私はとうとう抜け出すことができなかった。ありもしない救いを求めて7年間、ずっと</p>	<p>You know, Rakka? I believed that if I was a good Haibane, I would someday be able to wake up and <b>shed</b> this feeling of guilt. What a joke. None of that matters. This town is my prison. The walls are a symbol of my death. This world is separated by death. And this room...!! This room is my cocoon. I wasn't able to leave this nightmare behind. For seven long years, I kept waiting for a <b>deliverance</b>, that would never, come.</p>
<p>誰かを信じるたびに必ず裏切られた。だからいつか、信じるのをやめた。傷つかないですむように、私はただの石ころになった。フフッ、皮肉なもんだね。心を閉ざして親切に振舞えば、みんな私を良い灰羽だという。私の心の中は、こんなにも、暗く、汚れているのに</p>	<p>Every time I trusted someone, I ended up being betrayed. So finally I stopped trusting everybody. I decided I would never be hurt again. I decided to be made of stone. (laugh) That's the irony of it. When I turn to stone and pretend to be good, that's when they tell me I'm a good little Haibane. They never know how very dark, and very cold, my heart is.</p>
<p>ウソだよ。レキはいつだってやさしかった。私、信じてる</p>	<p>Stop that! There is no way I can believe that! You've always been so kind!</p>
<p>ラッカ。ラッカは気づかなかったんだね。私が、どれだけラッカのことをねたんでいたか</p>	<p>Rakka. I guess you never really understood. You never saw how jealous I was of you.</p>
<p>...ウソ</p>	<p>No...</p>
<p>同じ罪つきなのに、ラッカだけが許された。みんな、私を置いていってしまう。クウが巣立ったときだって、私は心のどこかでクウをねたみ、そんな自分を心底軽蔑していた</p>	<p>Both of us were Sin-Bound. But in the end, only you were forgiven. Everyone leaves me eventually. When Kuu took her day of flight, part of me was jealous of her, and I hate myself for it.</p>
<p>ウソだ！レキは井戸に落ちた私を探しに来てくれた！ずっと看病して薬を取ってきてくれた！苦しいとき、レキはいつだってそばに居てくれた！</p>	<p>That's not true! You came looking for me when I fell into the well! You took care of me <b>when to</b> get medicine for me! Whenever I was in pain, you were always there for me!</p>
<p>そうだよ！どうしてだと思う？私はただ救いが欲しかったんだ。誰かの役にたっているときだけ、私は自分の罪を忘れることができた。そしていつか神様がきて、許しを与えてくれるんじゃないかって、そればかり考えていた</p>	<p>That's right! And why would I do it?! I was looking for my salvation! I can only forget about my sin when I'm being useful to someone. And the only thought that I had the whole time I was helping you was that maybe God would come down and finally forgive me!</p>
<p>止めて！止めて！</p>	<p>Stop it! Stop it!</p>
<p>ラッカ。私にとって、ラッカはラッカでなくても良かったんだ</p>	<p>Rakka. Per what I needed, you could have been anybody.</p>
<p>止めてー！</p>	<p>Stop it!!</p>

ラッカの繭を見つけたとき、私は賭けをしたんだ。この灰羽が私を信じてくれたら、私は許されるって。無理やり自分に言い聞かせた。だから私は優しく振舞った。繭から生まれたのが誰かなんて関係なかった。全部、嘘だったんだ。私は自分が救われればそれで良かった。ラッカが私を信じたのが間違いだった。分かったら出て行って。出て行け！	When I first found your cocoon, at that moment, I had a plan. I told myself that if I can make this one Haibane trust me, then maybe I would finally be forgiven. It never mattered who came out of the cocoon. It was all part of my plan. Why do you think I acted so kindly towards you? It was all a lie. I don't care what I do as long as I find forgiveness. It was your mistake trusting me. And now you know, so get out! Get out!!
はじめから、許されるわけなかった	From the very beginning, there was no salvation for me.
...ウソだ。ウソだ...	(sob) Not true. It's not true.

- torment 苦痛、苦悩、激痛、苦勞の種、拷問、～を困らせる、ひどく苦しめる、悩ます、なぶり物にする、～に肉体的苦痛を与える
- put an end to ～に終止符を打つ、～を終わらせる、～をやめさせる、～を停止[廃止]する、～をおしまいにする、～に結末[決着・収まり・締めくくり]をつける、決別する、～に引導を渡す、～を殺す、～に歯止めをかける (Her demise put an end to the Tanaka Family. =彼女の死をもって田中家は途絶えることになる。)
- doom 運命、凶運、悲運、破滅、死、〔悪い方向へ〕運命づける、〔失敗などを〕決定的なものとする、〔望みを〕くじく、なくさせる、～に判決を下す、(刑の)宣告を行う
- doomed 運の尽きた、消える運命にある、絶望的な、万事終わりの、上がったりの (I'm doomed. =ああ絶望的です。/もう破滅です。)、俗 参った、《be～》～に決まっている、まな板の上の鯉のようなものだ、運命づけられている、消える運命にある、(刑を)宣告される
- doomed to 《be～》～する悪い運命にある (doomed to failure/fail =《be～》失敗する運命にある) (usually doomed to failure =《be～》大抵の場合失敗に終わる) (doomed to end in failure =《be～》失敗に終わる運命にある) (doomed to a future of abuse =《be～》将来虐待される運命にある) (appear doomed to extinction =消えゆく[絶滅する]運命のようだ)
- run over ～の上を走る、〔人・動物などを〕車で引く、～の上を流れる、～を越えてあふれる、～からあふれ出る、あふれ出て流れ込む、こぼれる、はみ出す (The bathtub is running over. =風呂があふれてる。)、～を越える、超過する、時間的に超過する、限度を超える、長引く、過ぎる、食い込む、～のリハーサルをする、～の練習をする、～にザッと目を通す、ザッと読む、ザッと調べる、見直す、復習する、おさらいする、繰り返して言う、繰り返す、言い返す、読み返す、再吟味する、概説する、ひと走りする、ちょっと～へ行って来る、ちょっと訪ねて行く、ちょっと立ち寄る、(人)を軽く見る、無視する、鼻であしらう、不公平な扱いをする、なめた扱いをする、なめてかかる、(人)に付け込む[付け入る][テンソルの添字が]～の範囲を走る[動く]
- asunder バラバラの、バラバラに、離れ離れに (After the hurricane our house has been torn asunder. =台風の後私たちの家はバラバラになってしまった。)
- tear asunder 切れ切れに裂く、バラバラに裂く (They plotted to tear him asunder [in sunder]. =彼らは彼をバラバラに切り裂くことをたくらんだ。)
- shed 〔木から葉が自然と〕落ちる、〔動物・昆虫が〕脱皮する、〔毛が〕抜け落ちる、〔液体を〕噴出させる、〔血・涙を〕流す、〔光・熱などを〕発する、発散する、〔木が葉を〕落とす、〔動物・昆虫が皮を〕脱ぐ、〔不要なものを〕減らす、削減する、〔体重などを〕落とす、減らす (Some diet foods claim to help the users shed pounds of weight overnight. =ダイエット食品の中には、利用者が一夜にして何ポンドも体重を減らすことができるとうたっているものがある。)、〔余剰人員を〕解雇する、〔古い習慣・幻想などを〕捨てる、取り除く、〔水を〕はじく、納屋、小屋、物置、倉庫、上屋、車庫、～を納屋[小屋・倉庫・上屋・車庫]に入れる
- deliverance 出産、発話 deliver すること、救出、解放、〔公式に表明された〕判断、〔陪審員の〕評決
- when to ～するタイミング (when to use =使ってよいとき)

「灰羽連盟」は誰にでもお勧めしたい名作タイトルです。英語化もとても素晴らしいけれど、作品の雰囲気自体に癒しがあるのが良いと思うのです。...疲れすぎか。北米版は今は入手困難な状況。FUNimation がその気になってくれないとどうにもなりませんでしょう。

#### 4.3.4 Rozen Maiden (ローゼンメイデン)

FUNimation(Geneon) のローゼンメイデン。真紅に Mela Lee、桜田ジュンに Mona Marshall、雛莓に Sherry Lynn、翠星石に Reba West、蒼星石に Julie Ann Taylor、水銀燈に Mia Bradly、桜田のりに Minx Lee、柏葉巴に Dorothy Fahn、くんくん探偵に David Keefir。以下、第10話 Parting(別離 Abschied) のBパートより。

なんだよ、見てても面白いもんじゃないだろ。	What are you looking at? I mean this can't be <b>all that</b> interesting to watch.
面白いわ。	Yes, it is.
面白くない。	Well you're wrong. It isn't.
面白いわ。とても。その指はきつと魔法の指だわ。今に王女のローブだって作れるわ。	Yes, it is. Very much. Those fingers must be magical fingers indeed. One day, you will be able to sew a robe fit for a princess.
ホント、大げさなやつ。	Man, talk about <b>blowing things out of proportion</b> .
さっきからなんなのかしら。そんなに球体関節が珍しい?	What have you been looking at all this time? Are my ball joints really that interesting?
べ、別に。ただ、ちょっとお前らの呪い人形設定を忘れてただけだよ。	Ugh... Not really. I guess for a while now I've sort of forgotten that you girls are all supernatural dolls.
ネジが切れるとね。ここから動かなくなってしまうの。それから、とても眠くなるの。とても深い眠りよ。	When I <b>wind down</b> , this is what <b>becomes stiff</b> first. And then I become very sleepy. And it's a very deep sleep indeed.
それは死んじゃうってことか?	Well, then, does that mean you die?
いいえ、ネジが切れた間、ちょっと眠るだけよ。でも、誰かがネジを巻いてくれなければ、そのまま永遠に目覚めないかもしれない。そんな眠りなのだよ。	No. When we wind down, we merely sleep. However, if no one winds us back up again, we'd continue lying in a slumbering state and never awaken. That's the kind of sleep it is.
ちょっといいな、それ。	That sounds kind of nice.
なぜ?	Why?
目が覚めたら僕のこと知ってるやつなんか誰もいない。スッキリするだろうな。そのまま目覚めなくたっていいくらいだ。	By the time I woke up again, everybody who knew me right now would be gone. I think that would be sort of cool. Yeah, I wouldn't mind if I never woke up again.

そうかしら。私は目覚めたほうがいいと思うわ。ローゼンメイデンにとって目覚めは戦いの合図でもあるけれど、眠っているだけよりずっといろんなものが見られるし、聞けるもの。それにいつか、お父様にも会えるから。そしたらアリスゲームは終わる。	Do you think so? Personally, I think it's better to be awake than asleep. To the Rozen Maidens, even though waking up means we have to do battle, when awake, we are able to see and hear so much more than when we are sleeping. And there is always the chance that you get to meet Father, when you do the Alice Game ends.
アリスゲームを終わらせるために戦う、か。	So then you fight in order to end the Alice Game, huh?
アリスとは、お父様の中だけに生きる少女。夢の少女。どんな花よりも気高くて、どんな宝石よりも無垢で、一点の穢れもない。世界中のどんな少女でもかなわないほどの、至高の美しさを持った少女。そのアリスを追い求めて、形にしようとしたのが私たち、ローゼンメイデンのドールズよ。でも、1体作り、2体作り、何体作ってもダメだった。私たちは誰もアリスに届かなかった。だけどアリスゲームに勝ってすべてのローザミスティカを集めれば、アリスになることができる。	Alice is a girl who only exists within Father's mind. A dream girl. More nobler than any flower, more purer than any jewel... She is absolutely unspoiled. A girl so beautiful, so <b>sublime</b> that no girl in the world could <b>hold a candle to</b> her. His constant quest to make a girl like that a reality resulted in him creating us, the Rozen Maiden dolls. But as he made one doll, and then made two, no matter how many he made, it was no use. It was no use. None of us <b>measured up to</b> Alice. But then, if one of us collects all the Rosa Mysticas and wins the Alice Game, that doll will become Alice.
悲しい話だな。	That's such a sad story.
そう？	Is it?
そうだろう？そんな理由で創られて戦わされて、お前らのことなんだと思ってるんだよ。悲しすぎるよ。	Sure it is. You guys were given life and you have to fight for a reason like that. I mean what the hell does he think you girls are anyway? I think it's sad.
私はそうは思わない。	I do not think so.
え。	Why?
だって、生きることは、戦うことでしょうか？	Because... To live is to fight. Is that not true?

all that [not を伴って] それほど～ない、思うほど～ない (Be all that you can be. = 《米陸軍の募集広告》可能性を引き出せ。)

blow out of proportion ～を大げさに取り上げる、大げさに騒ぎ立てる、～を極端に誇張する、～をゆがめて大げさに言う

blow things out of proportion ことを大げさにする [騒ぎ立てる]

wind down [巻いたネジ・ぜんまい・緊張などが] 緩む、ほどける、[時計が] 遅れてくる、[緊張を] 緩和する、ほぐす、[緊張が] 緩む、くつろぐ、[活動などを] 段階的に縮小する (The reductions result from three projects winding down. = その削減は段々縮小している三つの計画が原因である。) 終わりに近づく、幕を閉じようとしている、下火になる、徐々に静まる

become stiff 堅くなる、硬直する、こわばりが強くなる、コチコチになる、勃起する、疲れる

sublime 崇高なもの、気品のある、気品にあふれて、崇高な、気高い、壮大な、荘厳な、雄大な、圧倒的な、卓越した、《化》昇華する、高まる、高尚になる、浄化される、《化》昇華する、～を純化する、高める、高尚にする、《化》～を昇華させる

hold a candle to ～に匹敵する [肩を並べる]、～と比較できる (It doesn't hold a candle to the real thing. = 実物にはかなわない。)(I can't hold a candle to her. 彼女は高嶺の花です。)、～と同様のことをする

measure up to [基準・希望・期待・目的・理想などに] かなう、見合う、一致する、[標準に] 達する、長さが～に及ぶ

「ローゼンメイデン」は首相が麻生さんのうちに見ておきましょう。アニメ自体もいいけど英語音声化も実に素晴らしいものがあります。

#### 4.3.5 Witch Hunter Robin (ウィッチハンターロビン)

Bandai Entertainment のウィッチハンターロビン。瀬名ロビンに Kari Wahlgren、亜門に Crispin Freeman、烏丸美穂に Wendee Lee、堂島百合香に Michelle Ruff、榊晴人に Johnny Yong Bosch、マイケル・リーに Dave Wittenberg、小坂慎太郎に Doug Stone、服部庄平に Dave Mallow、財前琢磨に Jamieson Price、真崎瞳子に Mela Lee、凧羅俊司に Lex Lang、花村美加に Julie Ann Taylor。以下、第1話 Replacement の Prologue。

動き出したわマイケル。そちらはどう？	Looks like he is <b>on the move</b> . Michael, what's happening over there?
オーケイ。つかまえてるよ。	Okay, I've got him.
確認できる？	Can you confirm?
照合システムは黒って出てる。間違いない、ヤツだよ。予定通りだ。烏丸さんはポイントBに移って。	The ID system gives me a positive. I'm sure it's him. Just like we planned. Miss Karasuma, move to Point B.
了解。	Roger.
晴人。晴人、聞こえてるかい？	Haruto. Haruto, do you copy?
おいマイケル。声が遠いぞ。どうしたんだ。	Michael, you sound really distant. What's wrong?
チャンネルだろ？ちゃんとあわせてよ。	It must be your channel. Make sure you're on the right one.
やってる！だけど...	I am! Ain't I?
マイケル、聞こえてる？	Michael, do you read me?
ああ、少しノイズが多いけど。	Yeah. But there is some <b>static</b> .
待って。来たわ。状況を開始するわ。...待って、動きを変えた。今3丁目、ドラッグストアの角を曲がるどころ。	Wait, he's here. We will begin as planned. Wait, he changed directions. He is about to turn the corner at the drugstore in neighborhood 3.
晴人、聞こえてたかい？ヤツの動きが怪しい。ん？晴人、おい晴人！離れる！ヤツは！その方向はだめだ、離れるんだ！ヤツは...	Haruto, did you catch that? He is acting suspicious. Hey, Haruto! Haruto, come in! Get out of there! He is coming! No, you can't go that way! Get away from there! He must have figured out our plan! Haruto!
どうした！その辺りには監視システムがないよ！聞こえてる？そこでの戦闘は危険だ！なんとか周辺のブロックに誘導して！	What's going on! We don't have a surveillance system around there! Do you copy? It's too dangerous to engage a combat there! You have to lead him onto a neighboring block!
クソ！	Damn!
撃ってきやがった。サツか。はっ！な、なんだお前は！野郎！	That man shot at me. They're cops? Ah! What in the hell are you? Bastard!
力は、俺には届かん。	Your powers are useless against me.
お、お前らもしかして「ハンター」っていう奴らか！	Could it be you are what they, what they call a hunter?!

たぶんな。	Probably.
-------	-----------

on the move 活発で、活動的で(Our cat is on the move; he's hunting birds again in the backyard. = 私たちの猫はじっとしていない。また裏庭で鳥を捕まえようとしている。) 多忙で(He's been on the move so much lately, she hasn't even had time to open her mail. = 彼は最近とても忙しい。手紙を開けて見る暇さえない。) 進行[発展]して 【類】on the go(We are a company on the move. = 我が社は成長発展している会社だ。)

static 静電気、空電、雑音、苦情、批判、不平、異議、静的な、静止した、固定的な、動き[変化]のない、停滞した(Books are static compared to TV. = 本はテレビに比べて動きがない。) 《物理》静的な、静力学の、静電気の 【同】electrostatic(Dry air produced static electricity in the house. = 乾いた空気は家の中に静電気を引き起こした。) 空電の

「ウィッチハンターロビン」はスタイリッシュだけど英語が聞き取りやすい。Kari Wahlgren(ロビン)だからかな。Chrispin Freeman(亜門) かつちょえー！ Jamieson Price(財前)の低すぎる声もいいですね。

#### 4.3.6 Kanon (カノン)

FUNimation(5巻まではADV)のKanon。月宮あゆに Brittney Karbowski、相沢祐一に Chris Patton、水瀬名雪に Jessica Boone、美坂栞に Maggie Flecknoe、川澄舞に Melissa Davis、沢渡真琴に Tiffany Terrell、美坂香里に Caitlin Glass、天野美汐に Colleen Clinkenbeard、北川潤に Greg Ayres、水瀬秋子に Joanne Bonasso、倉田佐祐理に Natalie Arneson、相沢祐一(幼少期)に Shannon Emerick、久瀬に Jay Hickman。以下、第17話 Lieder Ohne Worte of an Elder Sister and a younger Sister(姉と妹の無言歌(リーダ・オーネ・ヴォルテ) ~ Lieder ohne worte ~)のBパート冒頭。

はー、ここが学食なんですね。	So, this is the school cafeteria, huh?
いきなり授業へ出たりしていいのか？	Are you sure you would be all right coming back to school like this?
お医者さんの許可が出たんです。今度の土曜日まで出ていいって。	My doctor gave me special permission. He said it was fine for me to come until Saturday.
土曜...栞の誕生日の前の日か。	Saturday... The day before Shiori's birthday...
...辛そうですね。	It looks pretty spicy.
このカレーは結構本格的なんだ。あむ.....どうした、早く食べるよ。	I got to say they really know how to do curry <b>right down</b> here. ...What's the matter? Your food's getting cold.
そ、そうですね。...は、はむ...ん...んん...んんんー！！！！	Ah, how silly of me.
だ、大丈夫か？	What the heck is wrong with you?
私、実は辛いのがまったくダメなんです。	Maybe I should have told you before that I can't really handle spicy foods.
なんだそりゃ？じゃあわさびは？	You're kidding me. What about stuff like wasabi?
見るのも嫌です！	I can't even look at it!
からしは？	Hot mustard?
聞くのも嫌です！	Don't say those words together!
タバスコは？	Tabasco sauce?
人類の敵です！	It's mankind's enemy!

アイスクリームは？	What about ice cream?
それは大好きです！	I think that's one of my favorites!
どうしてカレーなんか頼んだんだよ！	Then why in the world did you ask me to order a curry?!
祐一さんと同じものを食べてみたかったんです。	I guess it was because I just wanted to have whatever you are having, Yuichi.
結局、ほとんど俺一人で食っちゃったな。	You sure? Because I ended up eating most of your lunch myself.
でも十分おなかいっぱいになりました。	I know. But I still had enough to eat, I promise.
明日は食えるもん注文しろよ。	Tomorrow, order you something you can actually eat.
それならお弁当作ってきませんか？	Well in that case, maybe I should just bring the bento lunch.
あいいんじゃない？お金もかからないし。	That sounds like a great idea. You can eat it and it's cheaper.
そうします。ちゃんと祐一さんの分も作ってきます。	Then I'll do that. And I'll make sure to bring a lunch for you too Yuichi.
俺の分？	For me?
はい、祐一さんの分も。	That's right. I'll cook you up something good.

right down 全く、徹底的に

「Kanon」の会話はとっても楽しくていいですね。菜好きが高じてまたこんな場面を取り上げてしまいました。

#### 4.3.7 Buso Renkin (武装錬金)

Viz Media の武装錬金。武藤カズキに Steve Staley、津村斗貴子に Tara Platt、蝶野攻爵 (パピヨン) に Spike Spencer、防人衛 (キャプテンブラボー) に Patrick Seitz、中村剛太/岡倉英之に Liam O'Brien、早坂桜花のキャストは分からないらしい、早坂秋水に Tom Gibis、武藤まひろに Karen Strassman、六舛孝二に Darrel Guilbeau、大浜真史に Keith Silverstein。以下、第7話 Whether or not You're a Hypocrite(もし君が偽善と疑うのなら)のAパートの斗貴子さん質問攻めより。

(前の学校となんか違う！)	<b>On second thought</b> , this is a little different from the last school!
傷痕とカズキのことは却下！それ以外に質問は！	No questions about <b>scar</b> or relationship to Kazuki! Anyone else?
誕生日と星座は？	When's your birthday? What's your <b>sign</b> ?
8月7日で獅子座。	August 7th which makes me a Leo.
どこに住んでるの？	So where do you live?
今日から寄宿舎。	The <b>dorms</b> starting today.
ここの制服は着ないの？	Why aren't you wearing our uniform?
ひらひらして動き辛い！	It <b>flaps around</b> and it's hard to move around in.
趣味と特技は？	Any hobbies or talents?
トレーニングと早着替え！	Training and changing clothes quickly.

じゃじゃあ好きなタイプは？	So what's your type?
恋愛に興味はない！	I'm not interested in love!
罵ってください！	<b>Tear down</b> to make me squeal!
このブタ野郎...ちょっと待てー！最後のは質問じゃなかったぞ！誰だ！	You stupid pig... Wait a minute! Who was that! The last one wasn't a question! Who was it!
いいなあ楽しそう。	They are having so much fun.
で、二人の関係は。	So just tell us what is your relationship?
引き続き秘密ってことで。	<b>Let's just say</b> I'm willing to keep that secret.

on second thought 再考した [ 考え直した ] 結果 【直訳】2番目の考えで (On second thought, I suggest you rethink your actions. = よく考えたのですが、計画を練り直してはどうでしょう。)

scar 傷跡、瘢痕 (組織) やけど跡 (This scar is from my operation two years ago. = この傷痕は、2年前に手術したときのものだ。) 心の傷、傷跡になる、~を損なう、~に傷跡を残す、英 (海面などから) つき出した岩、英 (がけなどの) 岩場

sign 標示、サイン、標識、看板、張り紙、プラカード、表示 (板) (There are a lot of signs on the street. = 街路にはたくさんの標識がある。) 記号、符号、合図、表れ、兆し、兆候、印、《医》徴候、星座 (What's your sign? = あなたの星座は何? / あなたは何座ですか。) 痕跡、通ったあと、足跡、米 (署名して) 契約する、手話でしゃべる、手話を使う (Bob signs fluently. = ボブは手話が上手です。) ~に署名する、サインする、自署する、記名する、調印する、~を合図する、~を手話で表現する、(特定の手話体系を) 使う (How do you sign "Hello" in JSL? = 「こんにちわ」は日本手話でどう表現しますか?) (We signed the hymn. = 私たちは手話で賛美歌を歌いました。)(I sign ASL. = 私はアメリカ手話を使えます。)

dorm 寮、学生寮、寄宿舎 dormitory の略

flap 興奮状態、騒動、平手打ち、はじき音、弾音、折りぶた、垂れぶた、《flaps》性俗 女性器、はためく、ひらひらする、羽ばたく (The bottom of his shoe broke and started to flap as he walked. = 靴底が駄目になり、彼が歩くとばたばた音を立てるようになってしまった。) ~をはためかせる、ピシッとたたく

flap around ~の周りをバタバタと動き回る

tear down 引き下ろす、引きはがす、(建物などを) 壊す、取り壊す、解体する (The city tore down the old sports arena and built a new one. = 市は古い競技場を壊して、新しいものを建設した。) 傷つける、中傷する、けなす、論破する (The scandal has torn down her reputation.)

squeal 悲鳴、歓声、キーツ ネズミの鳴き声、キーツという声を上げる、キャーキャーと声を上げる、歓声を上げる、キーツと鳴る、キーキーいう、キーキー鳴く、金切り声を上げる squeak より甲高い (The baby squealed with delight when he saw his mother. = その赤ちゃんは母親を見ると、喜んでキャーキャーと声を上げた。) 密告する、秘密を漏らす、警察に垂れ込む、ちくる

Let's just say that とりあえず (that 以下) とだけ言っておこう、まあ例えばの話 (that 以下) だとしてみよう、(that 以下) ということにしておこう

「武装錬金」は結構素直な英語になっていて聞きやすいと思います。

#### 4.3.8 Zegapain (ゼーガペイン)

Bandai Entertainment のゼーガペイン。十凍京に Bill Lemas、守風了子に Tiffany Barrett、三崎紫雲乃に Sandra Jacobs、シマに Patrick Seitz、ミナトに Lisa Enochs、マオ・ルーシェンに Michael Irish、美雨に Jenny Powell、美炎に Beth Ginnett、クリス・アヴニールに Doug Berholt、アーク・アヴニールに Sarah Sido。以下、最終 26 話 All Creation(森羅万象 (ありとあらゆるもの)) の最後から。

「人間五十年、下天のうちにくらぶれば、夢幻の如くなり。」実を言うと、サーバーの中で永遠に生き続けるのもありだったと思う。けど、俺には本物がやけに眩しかった。本物の青空、本物の花や、波や風。俺は、世界のありとあらゆるものと、ガチンコで触れ合いたかった。イェルの作った、本物の世界で。こうして、花を摘むように。そのためなら、限りある命でもいって思ったんだ。	“A man’s life is <b>but</b> 50 years. It is <b>but</b> a dream, an illusion in the great order of things.” A person could live forever inside the server, if you want to be technical about it. But for me, there is just no beating the real thing. The blue skies, blooming flowers, the waves and the wind. I wanted to touch, and see and smell the real world. Taste it. Hear it. Yehl made this world possible for us. If she hadn’t, I wouldn’t be able to do this. I’ll gladly go with a shorter life, if I get the chance to really live it.
うん…。髪の毛、伸びたね。	Yeah. Look your hair. It’s gotten long.
ああ。	Yeah.
戦いが終わって、サーバーに余裕ができて、でもやっぱり世界は1年でループする。あんまり成長しちゃうだよ、キョウちゃん。	With the fighting over, we were able to increase the server’s capacity. But the world still loops after a year. Don’t you go and grow up too much for me. Okay, Kyo?
あと2年、待ってくれ。卒業式には必ず出るぜ。	At least you get to finish high school, I’ll <b>cheer for</b> you at graduation. I promise.
うん、待つ！	Yeah, you’d better.
おおー来た来た！もう腹ぺこだ！行こう、守風！	All right! Nothing better than getting your lunch delivered right to you. Let’s go, Kam-inagi!
うん！	Right!
Zegapain Altair, activating.	Zegapain Altair, activating.
「千葉県南部、本日のお天気は快晴です！」	Today’s weather for southern Chiba is nothing but clear sky!
早く生まれておいで！世界は光でいっぱいだよ！	Hurry up and be born, baby. The world is waiting, and it’s full of light.

but 【副詞】ただほんの...だけ (only); □ [強意語] 全く、断然、本当に ( 成句 BUT good) (He is but a child. = ほんの子供にすぎない。)(I have but just seen him. = たった今会ったばかり。)  
(Do it but quick! = さっさとやるんだ!)

cheer 喝さい、応援、歓呼、歓声、声援、元気づけ、励まし、(お祭り・お祝いの)ごちそう、喝さい [声援]を送る、喝さいする、応援する、声援する、歓声を上げる、元気づく、~に喝さい [声援]を送る、喝さいする、歓声を上げる、~を応援する、声援する、~を喜ばせる、元気づける (I want to see her and cheer her up. = 彼女に会って元気づけてあげたい。)

cheer for ~を応援する、~に声援を送る

「ゼーガペイン」はわけわからん量子力学アニメの一つですがなんとなく見ていて気に入ったのです。

#### 4.3.9 Aquarion (創聖のアクエリオン)

FUNimation の創聖のアクエリオン。アポロに Christopher Bevins、シルヴィア・ド・アリシアに Brina Palencia、シリウス・ド・アリシアに Eric Vale、ピエール・ヴィエラに Travis Willingham、紅麗花に Colleen Clinkenbeard、リーナ・ルーンに Carrie Savage、つくみ・ローゼンマイヤーに Laura Bailey、ジュン・リーに Todd Haberkorn、クルト・クーリックに Justin Cook、クロエ・クーリックに Caitlin Glass、不動 GEN に Brandon Potter、ソフィ

ア・ブランに Stephanie Young、ジャン・ジェローム・ジオルジュに Jason Liebrecht、聖天翅・頭翅に J. Michael Tatum、音楽翅・音翅に Monica Rial。第23話 Fleeting Wings(翼、儂く)の冒頭パートより。

なんでえ、そりゃあ。	What the hell is that?
人が失ってはならんものだ。	Something human beings must never <b>run out of</b> .
食い物か？	What? Like food?
それも大事だが、「夢」だ。	Food for the soul. It means “dreams.”
夢なんて食えねえじゃねえか。	I’m pretty sure you can’t eat dreams.
夢が無ければ生きていても意味がない。	Without them, life is meaningless and minds and spirits will <b>starve</b> .
そういうもんかね。	Huh, if you say so.
しかし、人が夢を抱えていくのは難しい。夢に人と書くと...読めるか？	It’s the truth. But it isn’t always easy for humans to <b>hold on to</b> their dreams. Combine the symbols of “person” and “dreams”... Can you read it?
読めねえよ。	No, not really.
「儂い」と読む。お前も儂いが、シリウスもまた儂い。自分の手を見つめろ。夢を掴むも、儂くするも、すべてそれ次第だ。	It means “ <b>fleeting</b> .” Your life is <b>temporary</b> , as is the life of Sirius. Take a look at your hand. The decision to grasp your dreams or let them <b>slip away rests</b> within the strength of that hand.

- run out of ~から追い出す、(容器に入っている水が)流れ出る、限界からはみ出る、~を使い果たす、所有していたものが尽きる (I ran out of space to write. = 書くところがなくなっちゃった。)(契約が)切れる、時間がなくなる、~を空にする、(品物を)切らす、ネタ切れになる、種切れになる
- starve とても空腹である、飢え死にする、餓死する、飢える、渴望する (Many people starved, because the road was blocked by the rocks. = 道路が岩でふさがれてしまったため、多くの人々がおなかをすかせた。)(I’m starving! I need something to eat. = おなかがペコペコだ！何か食べ物欲しい。) 餓死させる、飢えさせる (I’m starved. = (飢え死にしそうに)おなかがすいている。/おなかが減って死にそうだ。) 渴望させる、~したがる
- hold on しっかりつかまる、固定する、(落ちないように)留める、その場を持ちこたえる、持続する、踏ん張る、《相撲》食い下がる、電話を切らないで待つ (“May I speak to Elaine?” “Hold on.” = 「エレインはいますか」「お待ちください」)
- hold on to (手・腕などで)~をつかんで離さない、~を続ける (You should hold on to this book as it will someday be valuable. = いつか価値が出るので、この本は大事に持っていなさい。) ~にしがみつく、~を手放さない
- fleeting いつしか消え[過ぎ]去る、つかの間の、はかない、あっという間に過ぎ去る 時間の短さを強調する言葉。(She gave him a fleeting good night kiss. = 彼女は彼につかの間のおやすみのキスをした。)(A Military Secret is the most fleeting (short-lived) of all secrets. = 軍事機密はすべての秘密の中で一番短命である)(I just caught a fleeting glimpse of the emperor as he drove by. = 車で通り過ぎる天皇を、私はチラッと見ただけだった。)
- temporary 臨時雇いの人、一時の、一時的な、暫定の、一時しのぎの、はかない、仮の、当座の、臨時の (Because his secretary was away, he got another person to work as his temporary assistant. = 秘書が留守なので、彼は助手として一時的に働いてくれる人を雇った。)
- slip away いとまごいをせず立ち去る、こっそり去る、静かに立ち去る、場を外す、席を外す、死ぬ、静かに息を引き取る
- rest 休息、休養、睡眠、眠り、静養、保養 (Get a good night’s rest. = ゆっくりお休みなさい。)(I think you’ll need some rest. = 君には少し休息が必要だ。)(機器などの)停止、《音楽》休止、休符、(物・足などを載せる)台 通例、複合として用いられる。footrest など、(旅行者などの)宿泊所、永眠、休む、休息する、休憩する、休養する、眠る、静止する、(物がある場所に)

ある、置かれている (Swans rest elegantly on the water. = 水面には白鳥が優雅にたたずんでいる。) ~次第である、~を休ませる、休息させる、休憩させる、休養させる、(問題などを)そのままの状態にしておく、~を置く、~に基づかせる、残り、残っているもの、残りの部分、残余、後(のこと)(I'll leave the rest to your imagination. = 後はご想像にお任せします。)(The rest will depend on your efforts. = 後はあなたの努力次第。)(Take the rest of the day off. = 今日もう帰っていいよ。) その他、残った人たち、(中断した事柄の)続き、~のままである、依然として~である、相変わらず~である

「創聖のアクエリオン」もゼーガペインと同じでなんとなく気に入っているアニメ。カラオケでも定番ですしね。ただツンデレシルヴィアはかかずさんのほうが上です。

#### 4.3.10 Gurren Lagann (天元突破グレンラガン)

Bandai Entertainment の天元突破グレンラガン。シモンに Yuri Lowenthal、カミナに Kyle Hebert、ヨーコに Michelle Ruff、ニア・テッペリンに Hynden Walch/Bridget Hoffman、ブータに Julie Ann Taylor、キタン・バチカに Christopher Smith、リーロン・リットナーに Steven Blum、ロシウ・アダイに Johnny Yong Bosch、ギミー・アダイに Brianne Siddall、ダリー・アダイに Mela Lee、キヨウ・バチカに Karen Strassman、キノン・バチカに Stephanie Sheh、キャル・バチカに Gina Bowes、ダヤッカ・リットナーに Doug Stone、ヴィラルに Sam Regal、ロージェノムに Jamieson Price、アンチスパイラルに Dave Mallow。以下、第9話 What, Exactly, Is A human?(ヒトっていったい何ですか?) のBパート冒頭あたり。

ごきげんよう。	Hail fellow well met!
ご、ごき、ごきげん?	H-Hail fellow? Is that what's you said?
あなたはどなた?	And who are you, <b>my good sir</b> ?
ど、どな、どなたって、そんな立派なもんじゃ...	Go-good sir? No, I'm nobody important enough to be called that.
わぁ、ここは外ですね。これが雨?...冷たい。これは?	Ah, this is the outside, isn't it? This must be rain! ... It's cold. What is this?
土、だけど、いいの?裸足で。	Um, that's dirt. Hey, um, are you okay without any shoes?
冷たくてどろどろしててねちゃねちゃしてて、気持ちいい。	It's so thick and cold and wet and <b>goeey</b> and <b>squishy</b> ... It's wonderful.
気持ち、いいの?	Really? It is?
なぜあなたは私と同じなの?尻尾もないし牙とか鱗もない。それに肌も柔らかい。	I do not understand how are you the same as I am? You have no tail, no claws, no feathers. That and, your skin is so soft.
そりゃそうだよ。だってオレ人間だもん。	Well, that's only natural. I mean after all I'm a human being.
人間?	Human being?
そう、人間。ヒトだよ、ヒト。	Yeah. A human. You know, like a person.
ヒトっていったいなんですか?	Please tell me, what exactly is a human?
え、そりゃ、ヒトって言ったら、俺達みたいな。こんな恰好してて、顔があつて。	Huh? Well, a human is, well, like you and me. You know, we have arms and legs and a head, stuff like that.
他にもいるの?	There are others like you?
え、ああ、うん、いるよ。	Yeah. Sure. There is lots more.
本当に?それは全部あなたと同じなの?同じ顔をしているの?	Really? And all of them are the same as you? They have the same face and everything?

同じじゃないよ。同じ顔してたら気持ち悪いよ。	No, we're not all identical. It would be creepy if everyone had the same face.
気持ち悪いのですか？あ、雨が止んだ。	It would be creepy? Oh, the rain has stopped!
え、ああ、ホントだ。	Hey, you're right.
私、なぜ外にいるのかしら？	I wonder why am I outside?
え、いや、なぜって、と、とにかくここを抜けださないと。これ。そんなんじゃ歩けないよ。これ履いて。	Um, well, I... I don't... <b>First things first</b> , though. We really need to get out of here. Here. You can't walk like that. Put those on.
はい。私はニア。あなたは？	All right. My name is Nia. What are you called?
あ、オレ、オレはシモン。	Who, me? My name is Simon.
シモン、いいお名前ですね。	Simon... I think that name is nice.
あ、ありがとう。	Gee, thanks, Nia.
ねえシモン。	Tell me, Simon.
なに？	Tell you what?
あれは何ですか？	What is that thing right there?

hail-fellow-well-met 親友、仲良し、なれなれしい人、親しい、人なつこい、仲が良い、すぐ打ち解けて話す、なれなれしい

my good friend (man, sir, girl) きみ、あなた

goeey ネバネバした食べ物、軟弱な人、〔食べ物などが〕ネバネバした、ベタベタした、ヌルヌルした、ネチャネチャした、ドロドロした、くつつく、べたつく、感傷的な

squishy ビシャビシャ〔ビシャビシャ・ガボガボ〕と音がする、グニャグニャした、グチャグチャの、びしょびしょの、ネバネバの、センチメンタルな、感傷的な、でれでれする、態度に締まりがない、柔らかい、フワフワの、スポンジ〔クッション〕のような

First things first. 重要〔大事〕なことだからやりなさい〔取り掛かりなさい・処理しなさい・片付けなさい〕 / 重要〔大事〕なこと優先させなさい。 / まず最初にやるべきことをやりなさい。 / 物事には順序がある。

「天元突破グレンラガン」もテレビ放送のためかどうにか英語吹替え版が発売されてめでたしめでたしです。英語の質も悪くないと思いますたぶん。

#### 4.3.11 Lucky Star(らき すた)

Bandai Entertainment のらき すた。泉こなたに Wendee Lee、柊つかさに Michelle Ruff、柊かがみに Kari Wahlgren、高良みゆきに Karen Strassman、小神あきらかに Stephanie Sheh、白石みのるに Sam Regal、黒井ななこに Kate Higgins、成実ゆいに Julie Ann Taylor、兄沢命斗に Lex Lang。以下、第10話 Desires(願望)のらっきーちゃんねるの前半。

らっきーちゃんねるー！おはらっきー！さあて早いものでらっきーちゃんねるも怒涛の10回目に突入だー！ナビゲーターの小神あきらです。	Lucky Channel! Hiya luckies! Wow, isn't this great? Can you guys believe that Lucky Channel's <b>surging forward</b> with its tenth episode! I'm Akira Kogami, your navigator!
どうもー。アシスタントの白石みのるです。	Hello! I'm her assistant, Minoru Shiraishi.
早速ですが今回はキャラ紹介第4弾。柊かがみ編です。	How about we <b>get down to business</b> by introducing the forth character. It's Kagami Hiiragi!
本編中ではつつこみキャラとしても活躍されますよね。	In the show, she is the one who places the rational character and keeps things on track.

でもつまりこれツンデレでしょう？ホントわかりやすいし薄っぺらいわね、設定が。	So basically she is a tsundere type. Yeah, right. I got it. Tsundere. Talk about a shallow character.
お言葉ですが。	<b>On the contrary.</b>
はん？	Huh?
かがみさんをツンデレと称するのはいささか早計かと思われまます。	Let's not jump to conclusions by categorizing Kagami-san as a mere tsundere.
じゃ何よ。	Oh, what is she then?
いわんや、我々はツンデレについて真の理解を成しているのでしょうか。いや、残念ながら今やツンデレはその語の普及と反比例して定義の混濁が進んでいると言えましょう。そもそもツンデレという語が誕生した2002年。ネット上でのことでしたが、その際掲げられた定義とは、最初はツンツン、やがてデレデレ。そう、つまり時間経過による心境の変化を指し示すものだったのです！	Before we <b>get into</b> that, we must ask ourselves "Do we truly grasp the concept of tsundere." See, <b>in this day and age</b> , it's a sad fact that as the term tsundere becomes a part of the mainstream, its true meaning gets lost <b>in the process</b> . First, we must <b>trace</b> its origins. The term tsundere, <b>dates back to</b> the year 2002, where it was first used on the Internet. It meant a <b>hostile</b> person who becomes <b>affectionate</b> . In other words, it was supposed to describe how a character's personality changed <b>over time!</b>
お前意味わかってんの？	Yeah, whatever.
それが今ではまるでキャラクターの二面性を示す言葉。すなわち、表面上はツンツン、本心はデレデレ、のように理解されてしまっています。あえて断言しよう！それは明らかな誤謬であると！我々は今こそツンデレの真の意味を回復し、この墮落した言語文化に警鐘を鳴らさなければならぬのです！立てよ国民！	These days however, tsundere is used to describe a character's dual nature. For example, a girl who is cold on the outside but loving on the inside would fit the current definition of the term. I'm gonna <b>go out on a limb</b> here! I declare that this is all a huge mistake! We must give the people back the true definition of tsundere! Sound the warning bells! Rise up and be counted, you <b>aliterate</b> messes! Arise!
やるねえ、セバスチャン。	You were going pretty good there, Sebastian.
誰ですか？	Who's that?

surge forward 前の方に押し寄せる

get down to business 仕事に取り掛かる、活動を開始する、具体的な話に入る、本題に入る ((Well,

Let's get down to business. = (さて)本題に入りましょうか。)

on the contrary それどころか (Profits this year were not bad; on the contrary they showed great improvement. = 今年の利益はなかなかよかった、と言うより、むしろ大幅に増加した。)

get into ~に入る、~に入り込む、~に潜り込む、~に巻き込まれる、~にかかわる (If I got into the real world, I'd never return to school. = もし実社会に入ってしまったら、絶対に学校には戻らないだろう。)(When did you get into movies? = いつから映画の世界に入ったのですか?) ~に入学する (It's difficult to get into Harvard University. = ハーバード大学に入るのは難しい。)(ある状態)になる、~に興味を持つ、~に熱中する、~に夢中になる、~にのめり込む (He really gets into TV games. = 彼はテレビゲームに夢中だ。)(習慣などを)身に付ける、(悪癖が)つく (Susie has gotten into the habit of drinking. = スージーは酒を飲む癖がついてしまった。)(Once you get into the habit, it's not that hard to listen to the program every day = 一度習慣になったら、毎日番組を聴くのはそれほど大変ではない。)(~の世界に引き込む、(人)に取りつく (What's gotten into you? = どういう風の吹き回し? / 一体どうしたの? / なんてことを! 相手の奇行などに対して。)(I don't know what got into me. = 私はどうかしていました。)( "Have you always been interested in English?" "My father got me into it." = 「昔から英語に興味があったの?」「おやじの影響だね」)(とんだことに)足を踏み入れようとしている (I just want you to be sure you know what you're getting into. = 私はただ君がどんなこと

- に足を踏み入れようとしているのか分かってほしいだけだ。) ~を習得する、~になれる (The work may appear difficult at first, but when you get into it, it goes very quickly. = その仕事は最初は難しく見えるだろうが、慣れればとても早くできるよ。) 《get A into B》AをBに入れる [ 陥れる・巻き込む・翻訳する ] 《get A into B》AをBに行かせる [ 誘い込む・おびき出す ] ~に従事する、(服を)着る、(靴を)履く、(議会に)当選する、(酒が頭に)のぼる、~の真相を知る、~し始める、~する気になる、俗 ~と性交する
- in this day and age 今日では、現代では (It is hard to believe in this day and age there is still so much poverty. = 現在も依然として、それほど多くの貧しい人がいるとは信じ難い。)
- in the process そのプロセス [ 過程 ] で、いつの間にか
- trace 跡、足跡、形跡、痕跡、名残、手掛かり (There isn't any trace on the suspect yet. = 犯人の手掛かりはまだつかめていない。) 微量、僅少、気味、《数学》トレース、《製造業・工業》配線、導線、回路 【同】line、さかのぼる、~をたどる、~の跡をたどる、跡をつける、行方を追跡する、由来を尋ねる、~に帰着する (The police traced the telephone call to the criminal's house. = 警察はその電話をたどって犯罪者のアジトを探り出した。)(Descendants of this family can be traced to the present day. = この家系の子孫は現在までたどることができる。)(線・文字・図などを)引く、なぞる、敷き写す、透き写す、透写する、(馬具の)引き革 [ 綱 ]
- date back to (起源などが) ~にさかのぼる (Her lawyer produced a series of love letters dating back to May, 1997. = 彼女の弁護士は、1997年5月までさかのぼる一連のラブレターを提出した。)(Kendo is an ancient Japanese martial art that dates back to the time of the samurai warriors. = 剣道は、武士の時代にさかのぼる日本古来の武術だ。)(The origins of Saint Valentine's Day are obscure, but the practice of sending a gift to one's sweetheart or a special friend dates back to the England of the mid 1400s. = 聖バレンタインデーの起源ははっきりしないが、恋人や特別な友人に贈り物をする習慣は1400年代中ごろのイングランドにさかのぼる。)
- hostile 敵意を抱く人、敵意を持った、対立する、敵の、敵意に満ちた、敵意ある、敵意を抱く、敵視する、敵対する、敵軍の、敵対心を持った、反感を持った、敵国の、冷淡な、とげとげしい (Don't get too close or too hostile to Government officials. = お役人とはつかず離れずの付き合いをなさい。)(They ended the hostile situation through peace talks. = 彼らは和平交渉によって対立状態を終わらせた。) 不利な、都合の悪い
- affectionate 愛情の込められた、温かい、優しい 「心からの好意」を意味する名詞 affection から派生した形容詞。affectionate の愛情の度合いは、love までは至らないが、単純に「好きだ」という意味の like より深い。身近な人やペット、人の態度や言葉遣い、考え方など、さまざまなことの形容に用いられる、ごく一般的な語である。 【類】 warm (心温まる) loving (愛情を抱いた) doting (愛におぼれている) kind (心の優しい) (Cats tend to be very affectionate when rubbed. = 猫はなでられると非常に情愛深くなる傾向がある。)
- over time 時間がたてば、長期にわたると、時間とともに、そのうち、やがて、いずれ、長い間に、自然に、独りでに (Capacitors lose their charge over time. = コンデンサは時間がたつと電荷を失う。) ゆっくり時間をかけて、長い期間をかけて
- on a limb 枝先に身を乗り出して、一歩間違えれば落ちてしまう危険な状態で、危険な [ 不利な ] 立場 [ 状況 ] で (We were (out) on a limb in our discussions about foreign aid. = 海外援助に関する議論で、私たちは不利な立場に置かれた。)(誰にも助けてもらえず) 独りぼっちの状態、孤立して
- go out on a limb 危険を冒す、困難 [ 不利・危険 ] な立場になる (Why should Bob go [climb] out on a limb for someone who never helped him? = 一体どうしてボブは自分を助けもしてくれなかった人のために不利な立場になるのだろうか?)
- aliterate 活字離れた (人) 字が読めるのに本や新聞雑誌を読まないでいる (人)

「らき すた」はハルヒに比べればディクテーションしやすいと思います。まだ聞き取りやすい趣旨の会話なので。あずまんが大王と同じで独特の日本語をどうやって英語に変換しているかが見ものです。

### 4.3.12 Bleach the Movie: Memories of Nobody(劇場版 BLEACH MEMORIES OF NOBODY)

Viz Media の劇場版 BLEACH MEMORIES OF NOBODY。茜雫に Gina Bowes(G.K. Bowes)、黒崎一護に Johnny Yong Bosch、朽木ルキアに Michelle Ruff、巖龍に Troy Baker、コンに Quinton Flynn、阿散井恋次に Wally Wingert、日番谷冬獅郎に Steve Staley、松本乱菊に Megan Hollingshead、浦原喜助に Michael Lindsay、井上織姫に Stephanie Sheh、茶渡泰虎に Jamieson Price、石田雨竜に Derek Stephen Prince、黒崎一心に Patrick Seitz、黒崎遊子に Janice Kawaye、黒崎夏梨に Kate Higgins、山本元柳斎重國に Bob Johnson、浮竹十四郎に Liam O'Brien、綾瀬川弓親に Brian Beacock、朽木白哉に Dan Woren、更木剣八に David Lodge、碎蜂に Karen Strassman、吉良イヅルに Grant George、涅マユリに Terrence Stone、草鹿やちるに Stevie Bloch、斑目一角に Vic Mignogna、射場鉄左衛門に Steve Cassling、京楽春水に Steve Kramer、握菱テッサイに Michael Sorich、紬屋雨に Wendee Lee。以下、パート7の中ほど。

まいった。手伝ってもいいよ。	You know what? I'm gonna help you out.
うん?	Huh?
でもそのかわり...	There is just one condition.
そらきた。	I knew it.
あれ! あれに乗せてくれたらなんでも手伝っちゃおう!	First, we gotta do that! Take me for a ride on that and I'll help you with whatever you want!
もうその手には乗るか。おい...お前、高いところ好きだな。	I'm not <b>fallin' for</b> that again. What the... Just what is it with you and <b>heights</b> ?
だって、高いところから見ると、それまでごちゃごちゃしていてよくわかんないものが、はっきりするもの。	I don't know. I like it when I'm way up high. All the things that seem confusing or messed up suddenly become clear.
おい、そのリボン。	Hey, that ribbon.
あ、気がついた? やっぱ赤のほうが可愛いでしょ?	Oh, you noticed? The red looks better than the yellow, don't you think?
そうじゃなくて、どうしたんだ。	Yeah? But how did you get it with no money?
どっかのお店でいいなーって思って試しにつけてみて、他見てたら忘れちゃった。よくあるでしょ?	I <b>wandered into</b> some shop to look at stuff and try this on to see if I liked it. I guess I must have forgotten I had it on. It happens all the time.
あるか! 来い!	Not when I'm around.
あ、ここの代金は?	Oh, wait. Aren't you gonna pay the check?

fall for ~を好きになる、~にほれる [ほれ込む・恋する・首っただけである] (When he falls for a girl, he really falls hard. =彼は女の子が好きになると、本当に恋い焦がれてしまう。) [策略・宣伝文句などに] だまされる、引っ掛かる、つられる、はまる (I knew you'd fall for it. =君ならだまされると思ったよ。)(You fell for it again! =また引っ掛かったのか。 策略などに)(Do you really expect me to fall for that? =私がそんな手に引っ掛かると本気で思っているのか。)(I'm not stupid enough to fall for it. =そんな手に引っ掛かるほど、私はばかではありませんからね。)(I'm not falling for that (one) again. =もうその手は食いませんよ。)

height 高さ、身長、高地、高い所、絶頂

wander into 流れ込む、入り込む (I wandered into the kitchen. =台所にフラッと入った。、The

story revolves around four brothers and sisters, who wander into an enchanted land called Narnia. = 物語は4人の兄弟姉妹を中心に展開し、4人はナルニアと呼ばれる魔法の国へ迷い込みます。)

「劇場版 BLEACH MEMORIES OF NOBODY」はなにせ茜雫 (斎藤千和) が良いんですね。あのラストは絶対泣きますって。泣かないと人じゃない。

#### 4.3.13 5 Centimeters Per Second(秒速5センチメートル)

ADVの秒速5センチメートル。遠野貴樹に David Matranga、篠原明里に Hilary Haag (1話、3話共通)、澄田花苗に Serena Varghese。以下、第1話 Cherry Blossom(桜花抄)の冒頭部分。

ねえ、秒速5センチなんだって。	Hey, they say it's five centimeters per second.
え、何？	Huh? What is?
桜の花の落ちるスピード。秒速5センチメートル。	The speed of falling cherry blossom petals is five centimeters per second.
ふーん。明里、そういうことよく知ってるよね。	Really? You know a lot of stuff like that, Akari.
ねえ、なんだか、まるで雪みたいじゃない？	You know, they look just like snowflakes.
そうかな？あ。ねえ、待ってよ！明里！	I guess. Hey, wait up! Akari!
貴樹くん！来年も一緒に桜、見れるといいね！	Takaki. I hope that, we see the cherry blossoms together next spring.

第1話 Cherry Blossom(桜花抄)の最後。

見える？あの木。	Can you see it? That tree?
手紙の木？	The one you wrote about in your letter?
うん、桜の木。...ねえ、まるで雪みたいじゃない？	Yes, the cherry tree. Hey, they look like snowflakes.
そうだね。	You're right. They do.
その瞬間、永遠とか心とか魂とかいうものがどこにあるのか、分かった気がした。13年間生きてきたことのすべてを分かち合えたように僕は思い、それから次の瞬間、たまらなく悲しくなった。	At that moment, I felt like I understood things like the existence of eternity, the heart and the soul. I felt <b>as though</b> we had shared all the experiences of my 13 years. And the next moment, I became <b>unbearably</b> sad.
明里のその温もりを、その魂を、どのように扱えばいいのかわからないのか、どこにもって行けばいいのかわからないのか、それが僕には分からなかったからだ。	Sad because I didn't know what to do with her warmth against me or what to do with that soul, or how long I should <b>hold onto</b> them.
僕たちはこの先もずっと一緒にいることはできないと、はっきりと分かった。僕たちの前には未だ巨大すぎる人生が、茫漠とした時間が、どうしようもなく横たわっていた。	I also came to the clear realization that we would not be able to stay together. The overwhelming weight of our lives to come and the uncertainty of time <b>hung over</b> us.
でも、僕をとらえたその不安は、やがて緩やかに溶けて行き、後には明里の柔らかな唇だけが残っていた。	But soon, all my fears began to melt away, leaving only Akari's soft lips on mine.

その夜、僕たちは畑の脇にあった小さな納屋で過ごした。古い毛布に包まり、長い時間話し続けて、いつの間にか眠っていた。	That night, we stayed in a tiny <b>shack</b> by the corner of a field. Wrapped up in an old blanket, we talked all night. Until finally, we fell asleep.
朝、動き始めた電車に乗って、僕は明里と分かれた。	And the next morning, when the train started, I got ready to leave. And there, Akari and I said good-bye.
あの、貴樹君。貴樹君は...この先もきっと大丈夫だと思う。絶対。	I.. Takaki.. Takaki, I think you'll be.. You will be okay! I know you will be!
ありがとう。明里も、元気で！手紙書くよ！電話も！	Thank you for that. Take care of yourself, Akari! I'll write to you. I'll call!
明里への手紙を失くしてしまったことを、僕は明里に言わなかった。あのキスの前と後とは、世界の何もかもが変わってしまったかのような気がしたからだ。	I didn't even mention it, the letter I lost. Because after we kissed, it seemed like the whole world had completely changed.
彼女を守れるだけの力が欲しいと、強く思った。それだけを考えながら、僕はいつまでも、窓の外の景色を見続けていた。	I wanted so badly to be able to protect her. That was all I could think about, as I gazed absently out the window.

as though まるで[あたかも]~であるかのように、まるで~するかのように【用法】as if 節の中で直説法を使うこともある (She spoke as though it was the last time we would see her. = 彼女は、まるでもう二度と会えないかのように話した。)(The user must handle this as though it were a regular print job. = 《マニュアル》ユーザーは、これを通常の印刷作業と同じように扱わなければならない。)

unbearably 我慢できないほど

hold onto ~をしっかりとつかまえておく、~にしがみつく、~を手放さない、~を続けていく

hang over ~の上に張り出す、~の上に突き出る、~を覆う、(上空に)垂れ込める、(危険が)差し迫る、~を脅かす、(事態・状態・問題などが)以前からそのまま残っている、未決のままである、持ち越される、重荷である、広まる、漂う

shack 掘っ建て小屋、(掘っ建て小屋に)住む、同棲する

第2話 Cosmonaut(コスモナウト)の冒頭あたり。

「あっ。澄田。今帰り？」	Sumida, you are heading home now?
「うん。遠野くんも？」	Yeah. You too, Tono?
「ああ...一緒に帰らない？」	Uh-huh. Wanna head back together?
もし私に犬みたいな尻尾があったら、きっと嬉しさを隠しきれずにぶんぶん振ってしまったと思う。ああ、私は犬じゃなくて良かったな~なんてホッとしながら思って、そういうことに我ながらバカだなあと呆れて、それでも、遠野くんとの帰り道は幸せだった。	If I was a dog, my tail would have been <b>wagging</b> so hard. My happiness would have been that obvious. I <b>heaved a sigh of relief</b> , thinking it was a good thing I wasn't a dog. And I was amazed with how stupid a thought that was. Even for me, yet, the ride back home with Tono made me so happy.
最初から遠野くんは他の男の子たちとはどこか少し違っていた。	Right from the beginning, Tono seems somehow different from others.
「遠野貴樹です。親の仕事で転校には慣れていますが、この島にはまだ慣れていません。よろしくお願いします。」	I'm Takaki Tono. I'm used to transferring schools because of my Dad's job. but I'm not used to this island yet. It's nice to meet you all.

中2のその日のうちに好きになって、彼と同じ高校に行きたくて、ものすごく勉強をがんばってなんとか合格して、それでもまだ遠野くんの姿を見るたびに もっと好きになっていってしまっ、それが怖くて、毎日が苦しくて、でも会えるたびに幸せで、自分でもどうしようもなかった。	That very day, when I was in 8th grade, I fell in love with him. I studied hard because I wanted to go to the same high school as him. And somehow, I managed to pass my school's entrance exams. The more I see Tono, the more I love him. It's been scary and every day's been painful. Every time I see him, I'm happy and there was nothing I could do about it.
「遠野くんまた同じの」	Tono, the same thing again?
「ふふ。これウマいんだよ。澄田はなんかいつも真剣だよ、ものすごく」	It's so good! You really think about things. I mean, there is always so much thought <b>involved</b> .
「うん！」	Yeah, I guess.
「先行ってるよ」	Okay, I'll be outside.
「うん...」	Okay.
「これ下さい」	I'll have this.
「90円ね」	That will be 90 yen.
「はい」	Here.
「いつもありがとね。」	Thank you very much!
「おかえり。何買ったの？」	<b>There you are.</b> What did you buy?
「うん、迷ったんだけど...」	Well, at first I couldn't decide, but then I thought...
遠野くんは時々誰かにメールを打っていて、そのたびに私はそれが私あてのメールだったあらしいのになって、どうしても、いつも、思ってしまう。	Sometimes I see Tono writing e-mails to somebody. I can't help wishing that he was writing to me, every time I see it.
「カブ！ただいまー！カブカブ、帰ってきたよ！ウフツ」	Hey, Cub! I'm home! Come here, Cubby. I'm back now!

wag (しっぽや頭を)振ること、おどけもの、ひょうきんもの、しきりに動く、揺れ動く、学校をサボる [ずる休みする] ~を振る、揺する (The dog wagged his tail to show he was friendly. = その犬は好意を示すために、尾を振った。) (学校を)サボる、ずる休みする

heave (重い物の)持ち上げ、(重い物を苦労して)投げること、(波などの)うねり、《地質》水平傾斜移動、《heaves》(馬の)細胞性肺気腫、《the heaves》俗 吐き気、(押し上げられて)持ち上がる、隆起する、(波などが)うねる、吐く、吐き気を催す、(苦しそうに)息をする、あえぐ、《海事》(船の)進路を変える、(嵐に備えて)船首を風上に向ける、(重い物を力を入れて)上げる、持ち上げる (I heaved the heavy bag into the bus. = 重いかばんをバスに積み込んだ。) (重い物を苦労して)投げる、(無造作に)~を放り投げる (Bob heaved his heavy bags into the trunk of the car. = ボブは車のトランクに重たい荷物を投げ入れた。) (うめき声などをやっとの思いで)出す、~を吐く、(波などを)うねらせる、(胸などを)膨らませる、(地層や鉱脈などを)ずらす、動かす、《海事》(ロープやケーブルで)~を上げる、~を引き寄せる、《海事》(船の)進路を変える

heave a sigh of relief ホットする、安堵のため息をつく、ホット胸をなで下ろす

involved 巻き込まれた、かわり合いになって、関係している、関連する、打ち込んだ、性的な関係がある (If the police get involved, I want to back out of the deal. = もし警察がかかっているのなら、私はこの取引から手を引きたい。) 複雑な、入り組んだ、混乱している、込み入っている、ややこしい

There you are! あら、いたわ!/待ってました!/いよっ、大統領!/出たー! お気に入りの人物が舞台上・テレビ番組などに登場したとき。冷静に見ているときは三人称も使うが、のめり込むと二人称で声援

## 第2話 Cosmonaut(コスモナウト)の最後。

私だって今日こそ遠野君に告白するんだ。波に乗れた今日言わなければ、この先も、きっと、ずっと言えない。	Today, I'm gonna tell Tono how I feel about him. If I don't tell him today, after riding that wave, I'll never be able to.
澄田。	Sumida.
と、遠野君。	Hello, Tono.
今帰り？	Heading home now?
うん。	Yeah.
そっか。じゃあ、一緒に帰ろうよ。	Really? Well, let's head home together.
あれ澄田、今日はもう決まり？	Oh, you decided already?
うん。	Yeah.
ん？どうしたの？	What is it?
...しくしないで。	Don't be so...
え？	So what?
あ、ううん、ごめん、なんでもないの。	Sorry, it's nothing.
調子悪い？	Something wrong?
うん、変だな。	Yeah, that's strange.
ダメ？	No good?
うーん、プラグの寿命なんじゃないのかな。これお下がり？	No. I wonder if the spark plug's dead. Was this a <b>hand-me-down</b> ?
ああ、お姉ちゃんの。	Yeah, from my sister.
加速で息継ぎしてなかった？	Was it <b>cutting out</b> on you when you accelerate it?
してたかも。	It might have been.
今日はここに置かせてもらって後で家の人に取りに来てもらいなよ。今日は歩こう。	Well, let's leave them both here. We gonna have somebody come pick them up later for us. We can <b>walk it</b> .
え、あたし一人で歩くよ。遠野君は先帰って。	I can walk by myself, Tono. You just head on home.
ここまで来れば近いから。それにちょっと歩きたいんだ。	I've only got a little ways left to go. Besides, I kind of feel like walking.
(遠野君...お願い...)	Tono... please...
え、どうしたの？	What's wrong?
ごめん...なんでもないの...ごめんね...	Sorry... It's nothing... I'm sorry...
澄田...	Sumida...
(お願いだからもう、私に、優しくしないで。)	I'm begging you... please... don't be so nice to me.
必至に、ただ闇雲に空に手を伸ばして、あんなに大きな塊を打ち上げて、気の遠くなるくらい向こうにある何かを見つめて。遠野君が他の人と違って見える理由が、少しだけ分かった気がした。そして同時に、遠野君は私を見てなんていないんだということに、私ははっきりと気づいた。だからその日、私は遠野君に何も言えなかった。	Desperately, reaching recklessly towards the sky, Launching that massive object <b>in search of</b> something, almost overwhelmingly <b>far in the distance</b> ... I began to understand why Tono seemed different from the others. At the same time, I came to a very clear realization that Tono was never looking at me. So that day, I didn't say anything to Tono.

<p>遠野君は優しいけれど、とても優しいけれど、でも、遠野君はいつも、私のずっと向こう、もっとずっと遠くの何かを見ている。私が遠野君に望むことは、きっと叶わない。それでも、それでも私は、遠野君のことを、きっと明日も明後日もその先も、やっぱりどうしようもなく好きなんだと思う。遠野君のことだけを想いながら、泣きながら、私は眠った。</p>	<p>Tono was certainly nice, very nice indeed. But Tono is always <b>looking past me at</b> something far beyond. I guess my wishes to be with Tono will never come true. But I still... But I still won't be able to stop loving him. Not today, not tomorrow, not ever. I fell asleep that night crying, the only thoughts in my head being of Tono...</p>
--	---

- hand-me-down 米話 お下がり [お古] の衣服 【同】 reach-me-down 英話、米話 二番煎じの [受け売りの・独創性のない] 考え [アイデア]、米話 [衣服などが] お下がりの、お古の限定的形容詞 【同】 reach-me-down 英話、米話 [考え・表現などが] 二番煎じの、受け売りの、独創性のない 限定的形容詞
- cut out 切り取る、切り抜く、切開する、切り離す、裁断する、除外する、省く、取り除く、(道を) 切り開く、押しつける、急に出る、やめる、断つ、よす、よしてくれよ。(Would you cut it out? You're in my way! = やめて! 邪魔しないで!)(Cut out the nice words. = きれい事言わなくてもいいよ。)(Cut out the wisecracks. = 冗談はいいかげんにしろよ。) 切り上げる、帰宅する (I'm going to cut it out. = 《人の家から帰るときに》そろそろ切り上げるよ。) ~と関係を断つ、~と絶交する、[自動スイッチなどが] 切れる、[機械・エンジンなどが] 急に止まる、故障する、(すべきことを) 決める、準備する、予定する、あてがう、~に打ち勝つ、~に適させる、しくくする、話 急いで逃げ出す、ずらかる (The rumor I had cut out for Mexico made the rounds in town. = おれがメキシコにずらかったといううわさが町で広まった。) 《be ~》~に適する、~に向いている
- walk it 話 歩いていく
- in search of ~を探し求めて (The parent birds left the nest in search of food. = 親鳥たちは餌を求めて巣から飛び立った。)
- far in the distance はるか遠くに (far off in the distance = ずっと遠くで)
- look past ~から視線を移す (look past ~ and at = ~の後ろの...を見る)

第3話 5 Centimeters Per Second(秒速5センチメートル)の最後。

<p>ただ、生活をしているだけで、悲しみはここに積る。日に干したシーツにも、洗面所の歯ブラシにも、携帯電話の履歴にも。</p>	<p>In just living my life, it's <b>as though</b> sadness piles up all around me. It's in my bed dried in the sun, the toothbrush in my bathroom, in the memory of my cell-phone.</p>
<p>「あなたのことは今でも好きです」3年間つきあった女性は、そうメールに書いていた。「でも、私たちはきっと、1000回もメールをやりとりして、多分、心は1センチくらいしか近づきませんでした」と。</p>	<p>"I still love you." That's what the girl I'd been with for three years said in that e-mail. She wrote, "We must have exchanged e-mails 1000 times. But I doubt our hearts got closer by even a centimeter."</p>
<p>この数年間、とにかく前に進みたくて、届かないものに手を触れたくて、それが具体的に何を指すのかも、ほとんど強迫的とも言えるようなその想いが、どこから湧いてくるのかも分からずに僕はただ働き続け、気づけば、日々弾力を失っていく心が、ひたすら辛かった。そしてある朝、かつてあれほどまでに真剣で切実だった想いが、綺麗に失われていることに僕は気づき、もう限界だと知ったとき、会社を辞めた。</p>	<p>For the past few years, I've wanted to move on. To grasp onto something beyond my reach, what that is, I don't even know. All I've been able to do is go on working. not knowing where these <b>obsessive thoughts</b> come from. Then one day I realized my heart was <b>withering</b>, and in it there was nothing but pain. Then one morning, I realized that my beliefs, that I once held so passionately, had completely disappeared. That was it, I couldn't take any more. So I quit my job.</p>
<p>昨日、夢を見た。</p>	<p>Yesterday I had a dream.</p>

ずっと昔の夢。	A dream of long ago.
その夢の中では、僕たちはまだ13歳で	In the dream, we were still 13 years old.
そこは、一面の雪に覆われた広い田園で	And we were standing in a field covered with snow,
人家の明かりは、ずっと遠くに、まばらに見えるだけで	where in the <b>dim</b> light from distant houses
降り積もる新雪には、私たちの歩いてきた足跡しか無かった。そうやって	our foot steps were all that could be seen in the new-fallen snow. And because of that, we both believed, without any doubt, that
いつかまた、一緒に桜を見ることができると	someday, together, we would watch the cherry blossoms fall again.
私も彼も、何の迷いもなく	again.
そう思っていた。	-

obsessive 強迫観念に取り付かれた人、偏執狂、強迫観念の[による・を伴う・に取り付かれた・を引き起こす]、取り付かれた(ような)、妄想を抱いた、異常なまでの

obsessive thought 強迫観念

wither しばむ、しおれる、枯れる、弱る、衰える、しなびる、あせる、消える、なくなる、消えてなくなる、~をしぼませる、しおれさせる、うすれさせる、《茶》~を乾燥させる 【参考】tea processing 茶の乾燥(その後、もみ工程になる)

dim [場所・照明などが]薄暗い、[物が]ぼやけた、ぼんやりとした、はっきり見えない、[視力が]弱い、悪い、[記憶などが]おぼろげな、不鮮明な、[考えなどが]はっきりしない、頭の鈍い、理解が遅い、薄暗くなる、かすむ、曇る、[照明や明かりを]薄暗くする、落とす

「秒速5センチメートル」も英語がどうのって話じゃないんですけど、作品として大好きなので気合いを入れて取り上げてみました。独り身の男はみんな見るように(必須課題)

#### 4.3.14 Darker than BLACK (Darker than BLACK 黒の契約者 )

FUNimation の Darker than BLACK 黒の契約者 。黒<ヘイ>に Jason Liebrecht、銀<イン>に Brina Palencia、猫<マオ>に Kent Williams、黄<ホアン>に John Swasey、アンバーに Laura Bailey、霧原未咲に Kate Oxley、石崎香那美に Monica Rial、斎藤雄介に Christopher R. Sabat、河野豊に Todd Haberkorn、松本邦夫に Kenny Green、大塚真由に Leah Clark、宝来善充に R Bruce Elliott、エリック西島に Chuck Huber、ノーベンバー11に Troy Baker、エイプリルに Nazia Chaudhry、大山美鈴に Julie Mayfield、篠田千晶に Colleen Clinkenbeard、柏木舞/ジュライに Cherami Leigh、田原耕造に Mark Stoddard、ハヴォックに Luci Christian。以下、第4話 A New Star Shines in the Dawn Sky...(Part 2)(新星は東雲の空に煌く...後編)のAパートより。

そもそも契約者が契約者と呼ばれる所以。持ち得た能力を行使した後に必要とされる、対価と呼ばれる精神的呪縛行為。その支払いをモラトリアムは猶予されている。一定の期間が過ぎると、大概はドールへと状態を移行する。うちの霊媒たちみたいにね。

It's the reason contractors even called contractors **in the first place**. They're **compelled** to perform a specific act every time they use their power. This payment or price varies from individual to individual. In the case of **moratorium** on the other hand that payment is **deferred**. Instead once a **set amount of time** has passed, they generally transition into a doll state. **Not unlike** the mediums we have here.

スタンダードの契約者とは違ってモラトリアムは自分で自分の能力を制御できない。	So while a contractor's price forces <b>certain degree of restraint</b> , a moratorium has no means to <b>regulate</b> a control on their own ability.
そんなとこ。正直外事が把握している以上のことは私たち天文台も掴んでいない。モラトリアムは観測事例が少ないんだ。	<b>That's the gist of it.</b> And <b>there you go</b> . Now you know almost as much about them as we do. Even here in astronomic, they're still basically a mystery. We just haven't been able to observe that many moratorium cases.
そう。	<b>Thankfully.</b>
ただ、今度のはパルスがちょっとばかし不安定かな。何をしでかすか分からないってこと。ん？まーた眉間に皺よせて。もう若くないんだから、本気で刻み込まれるよ。	In this particular case what we do know is the pulse is a bit unstable. Of course we have no idea what that might mean right now. You are doing that thing with your forehead again. You know you're not that young anymore. You're gonna give yourself <b>wrinkles</b> .
同年年でしょう？香那美に言われたくないね。	We're the same age, Kanami. If I'm getting old, then so are you.
大丈夫。私はそんな所に皺作るほど、人生真剣に生きてないから。	Sure technically. But I'm not worried which is exactly why I'm not giving myself wrinkles, you see how that works.
変わらないね、昔っから。	You haven't changed, <b>not one bit</b> .
あんたもね。	Neither have you.

- in the first place まず初めの段階で、そもそも、首位を走って、まず第一に、そもそも、最初に (He shouldn't have been there in the first place. = もともと彼はその場にいるべきではなかった。)  
 ( Why didn't you say so in the first place? = なぜ最初にそう言わなかったんだ? ) ( Why didn't you do that in the first place? = なぜ最初にそれをやらなかったんだ? )
- compel (人)に強制的に [ 強いて・無理やり・否応なしに・余儀なく ] ~させる、(人)を~せざるを得ない気持ちにさせる、(人)を~せずにはいられない気持ちにさせる ( Nothing can compel me to do such a thing. = どうあってもそんなことは私にはできない。 ) ( We compel all students to pay their tuition on time. = 私たちはすべての学生に授業料を無理に分割払いで支払わせている。 ) 強要する、強いる、屈服させる、無理に従わせる
- compelled to 《be ~》~せざるを得ない、やむを得ず~する
- moratorium モラトリアム、支払猶予 ( 期間 ) 一時停止、支払猶予令、一時停止 [ 禁止 ]
- deferred 延期された、 [ 支払いなどが ] 繰り延べの、据え置き
- set amount of time 一定時間
- not unlike 《be ~》~と大して違わない、~とよく似ている、~と五十歩百歩である ( Java is not unlike C++. = Java は C++ と大して違わない。 )
- certain degree of ある程度の
- restraint 自制、制限、拘束、監禁、妨げとなるもの、抑制、制止、遠慮、慎み
- regulate 文 [ 法律などで ~ を ] 規制する、制限する ( Guns are regulated in Japan. = 日本では銃は規制されている。 ) ( The country's government is regulating brothels in a major effort to fight AIDS. = その国の政府はエイズを撲滅するために、売春宿の取り締まりに力を入れている。 ) [ 機器などを ] 調整する、調節する ( The operator regulated pressure reducing valves. = 技師は減圧弁を調整しました。 ) [ 機器などを調整して ~ を ] 制御する、管理する ( A heater control valve is used to regulate coolant flow. = ヒーター制御バルブは冷却液の流れを制御するために使われる。 ) ~を決められた時間に行く、~を規則正しくする ( This medicine helps regulate your bowels. = この薬は規則正しい便通に効果があります。 )
- gist 主旨、要点、要項、骨子 ( That's ok. I get the gist. = いいよ、分かったから。 ) ( The following is a brief description of the gist of the representative elements of the invention laid open in this application. = 本願において開示される発明のうち代表的なものの概要を簡単に説明すれば

次の通りである。)

That's the gist of it. 要点はそんなところです。

There you go. じゃ、これで。/それでいいんだ。/その通りだ。/そいつはよかった。/全くだ。/その調子。/ほら簡単だろう。/そのいき。/そうだ。/ほらね。/やれやれ。/思った通りだ。/こうなっては仕方ない。/それっきりだ。/そらまた始まった。/またかよ。/またへまをやったな。

thankfully 有り難いことに、感謝して

wrinkle しわ、ひだ (Her grandmother is all wrinkles when she smiles. = 彼女の祖母はほほ笑むとしわだらけだ。)(His face is lined with deep wrinkles. = 彼の顔には深いしわが刻まれている。)(Pouting makes wrinkles. = 膨れっ面はしわになる。) 新趣向、知恵、妙案、うまい考え、しわが寄る、~にしわを作る、しわを寄せる (He flattened out the wrinkled bill. = 彼はしわの寄ったお札を伸ばした。)

not one bit 少しも~ない (As a fellow pilot, I do not blame the captain one bit.)

「Darker than BLACK 黒の契約者」も今リリースされている中では注目されている作品。個人的には大好きな作品ですが、これが注目作になっているという時点で、ちょっと盛り上がり欠けている感もあります。ちなみにビザハットの標識は綺麗に消えています。

#### 4.3.15 Hell Girl (地獄少女)

FUNimation の地獄少女。閻魔あい Brina Palencia、輸入道に R. Bruce Elliot、一目連に Todd Haberkorn、骨女に Jennifer Seman。以下、第1話 From beyond the Twilight(夕闇の彼岸より)より必殺仕事人の十八番。

<p>闇に惑いし哀れな影よ、人を傷つけ貶めて、罪に溺れし業の魂(たま)...いっぺん、死んでみる?</p>	<p>O pitiful shadow lost in the darkness, bringing <b>torment</b> and pain to others. A <b>damned</b> soul, <b>wallowing in</b> the sin. Perhaps, it is time to die. (字幕: O pitiful shadow lost in the darkness... <b>Demeaning</b> and bringing harm to others... A damned soul, wallowing in sin... <b>Care to give death a try?</b>)</p>
<p>この怨み、地獄に流します</p>	<p>This is <b>vengeance</b>. So I'm to ferry you to hell. (字幕: I <b>consign</b> this <b>grievance</b> to hell.)</p>

O おお、まあ、驚き・願望・恐れ = Oh

torment 苦痛、苦悩、激痛、苦労の種、拷問

damned のろわれた、ひどい、とんでもない、悪く評された、非難された、忌まわしい、(強意)全くの

wallow in (泥・水などの中を) 転げ回る、(悪徳・快楽・感情などに) ひたる [ふける]

demean (自分自身の)身 [品位] を落す 【用法】demean oneself の形で、振る舞う 【用法】

「demean oneself 副詞」の形で

care to ~したいと思う 【用法】疑問文・仮定法で

give a try ~を試してみる

vengeance 復しゅう、仕返し、報復、あだ討ち

consign ~を渡す、預ける、託す、送る、委ねる、委託する

grievance 不平のもと、苦情の種、不平、不満、立腹

「地獄少女」は鬱すぎてだんだん見れなくなってくるのですが。

## 4.3.16 The Melancholy of Haruhi Suzumiya (涼宮ハルヒの憂鬱)

Bandai Entertainment の涼宮ハルヒの憂鬱。キョンに Crispin Freeman、涼宮ハルヒに Wendee Lee、長門有希に Michelle Ruff、朝比奈みくるに Stephanie Sheh、古泉一樹に Johnny Yong Bosch、朝倉涼子に Bridget Hoffman、鶴屋さん/キョンの妹に Kari Wahlgren、谷口に Sam Regal、国木田に Brianne Siddall。以下、第1話の冒頭。

<p>「サンタクロースをいつまで信じていたか？」なんてことは、他愛の無い世間話にもならないくらいのどうでもいい話だが、それでも俺がいつまでサンタなどという想像上の赤服じいさんを信じていたかという、これは確信を持っていえるが、最初から信じてなどいなかった。</p>	<p>OK. Asking somebody how long they believed in Santa Claus is so stupid. You can't even consider the topic suitable for idle conversation. But if you still want to know how long I believed in some old fat guy who wears a funky red suit, I can tell you this. I've never believed in him, ever.</p>
<p>幼稚園のクリスマスイベントに現れたサンタは偽サンタだと理解していたし、お袋がサンタにキスをしているところを見たわけでもないのに、クリスマスにしか仕事をしないジジイの存在を疑っていた賢い俺なのだが、</p>	<p>The Santa that showed up at my kindergarten Christmas festival, I knew it was fake. And I never saw mommy kissing Santa or anything, but I have to say that even as a little kid, I <b>knew better than to</b> believe in some old man that only worked one day a year.</p>
<p>はてさて、宇宙人や未来人や幽霊や妖怪や超能力者や、悪の組織やそれらと戦うアニメ的/特撮的/漫画的ヒーローがこの世に存在しないのだということに気づいたのは、相当後になってからだった。</p>	<p>Now <b>having said that</b>, it wasn't until I got older that I realized aliens, time travelers, ghosts, monsters, espers, evil syndicates and the anime/(slash)manga/(slash)fantasy freak heros that fight <b>said</b> evil syndicates, were also fake.</p>
<p>いや本当は気づいていたのだろう。ただ気づきたくなっただけなのだ。俺は心の底から、宇宙人や未来人や幽霊や妖怪や超能力者や悪の組織が目の前にふらりと出てきてくれることを望んでいたのだ。</p>	<p>OK, I guess I always knew those things were <b>bogus</b>. I just didn't want to admit it. All I've wanted was for an alien, time traveler, ghost, monster, esper, evil syndicate or the hero that fought them to just appear and say "hey."</p>
<p>しかし現実ってのは意外と厳しい。世界の物理法則がよくできていることに感心しつつ、いつしか俺はテレビの UFO 特番や心霊特集をそう熱心に見なくなっていた。</p>	<p>Unfortunately, reality is a hard road indeed. Yep, you gotta admit. The laws of physics definitely <b>put a damper on</b> things. I even stop watching those TV shows about aliens and ghosts and stuff.</p>
<p>宇宙人、未来人、超能力者、そんなのいるわけね。でもちょっと居てほしい、みたいな、最大公約数的なことを考えるくらいにまで俺も成長したのさ。</p>	<p>Aliens, time travelers, espers, of course they don't exist. But little part of me wishes that they did. I guess I've grown up and realized that I can think about those things, and still accept reality.</p>
<p>中学を卒業するころには、俺はもうそんなガキな夢を見ることから卒業して、この世の普通さにも慣れていた。俺はたいした感慨もなく高校生になり、そいつと出会った。</p>	<p>But by the time I got out of junior high, I pretty much <b>outgrew</b> that kind of stuff. And I guess I got used to the idea of living in an ordinary world. And just like that, I was in high school. And that's when I met her.</p>

「東中出身、涼宮ハルヒ。ただの人間には興味ありません。この中に宇宙人、未来人、異世界人、超能力者がいたら、あたしのところに来なさい！以上。」	I'm Haruhi Suzumiya, from East Junior high. <b>First off</b> , I'm not interested in ordinary people. But if any of you were aliens, time travelers or espers, please come see me. That is all.
これ笑うとこ？	Is that supposed to be funny?
えらい美人がそこにいた。	There stood before me this amazingly beautiful girl.
誰もが冗談だと思ったことだろう。結果から言うと、それはギャグでも笑いどころでもなかった。ハルヒはいつもおおマジなのだ。	I bet everyone thought she was kidding. But it wasn't a joke. And it wasn't anything to <b>laugh about</b> . Haruhi is always <b>dead serious</b> .
こうして俺たちは出会っちゃったー。しみじみと思う。偶然だと信じたいと。	And that's how we first met. <b>Looking back</b> , I want to believe that it was just a coincidence.

know better than to (～するほど)ばかでない

having said that それでもやはり、そうは言っても

said 上述の

bogus 偽の、いんちきの、偽物の、偽りの、本物でない、偽造の、模造の、八百長の、潜りの

put a damper on ～に水を差す、～の勢いを削ぐ、～に興ざめなことをする、～を台無しにする、～にけちをつける、～に落胆す

outgrow ～より大きくなる、～から脱却する

first off 最初に

laugh about ～について笑う

dead serious 大まじめだ、全くまじめである

look back 振り返って見る

「涼宮ハルヒの憂鬱」は話題作でディクテーションの題材にしている人も多いようですが、早口で発音されるため非常に難しい部類に入ると思います。

#### 4.3.17 Code Geass : Lelouch of the Rebellion (コードギアス 反逆のルルーシュ)

Bandai Entertainment のコードギアス 反逆のルルーシュ。ルルーシュ・ランペルージに Johnny Yong Bosch、枢木スザクに Yuri Lowenthal、C.C. に Kate Higgins、紅月カレン(カレン・シュタットフェルト)に Karen Strassman、ナナリー・ランペルージに Rebecca Forstadt、ユーフェミア・リ・ブリタニアに Michelle Ruff、シャーリー・フェネットに Amy Kincaid、ミレイ・アッシュフォードに Julie Ann Taylor、リヴァル・カルデモンドに Brian Beacock、ニーナ・アインシュタインに Kim Mai Guest、シャルル・ジ・ブリタニアに Michael McConnohie、クロヴィス・ラ・ブリタニアに Sam Regal、コーネリア・リ・ブリタニアに Mary Elizabeth McGlynn、ジェレミア・ゴットバルトに Crispin Freeman、ヴィレッタ・ヌウに Megan Hollingshead、ロイド・アスプルンドに Liam O'Brien、セシル・クルーミーに Deborah Sale Butler、藤堂鏡志朗に Steven Blum、扇要に Kirk Thornton、玉城真一郎に Michael Lindsay、南佳高に Keith Silverstein、杉山賢人に Grant George、井上に Cindy Robinson、吉田に Doug Erholtz、マオに Ezra Weisz、あーもう多すぎ以下略！以下は第8話 The Black Knights(黒の騎士団)の最後から。

人々よ、我等を恐れ求めるがいい！我等の名は黒の騎士団！

People! Fear us, or **rally behind** us as you **see fit**! We are the Black Knights!

騎士団？	Black Knights?
皮肉だね。テロリストがナイトを名乗るなんて。	Ironic, isn't it? The terrorists <b>referring to themselves as</b> knights?
我々黒の騎士団は、武器を持たないすべての者の味方である！イレブンだろうと、ブリタニア人であろうと！日本解放戦線は卑劣にもブリタニアの民間人を人質に取り、無残に殺害した。無意味な行為だ。故に我々が制裁を下した。	We of the Black Knights <b>stand with</b> all those who have no weapons to wield regardless of whether they be Elevens or Britannians. The Japan Liberation Front cowardly took innocent Britannian civilians hostage, and then <b>mercilessly</b> executed them. It was a <b>wanton</b> and meaningless act. Therefore they have been punished.
当然です！このまま流さないと！責任？そんなものは私が取ります！	You heard me right! I said let it run! <b>Liabile?</b> I'll be the one responsible for this!
クロヴィス前総督も同じだ。武器を持たぬイレブンの虐殺を命じた。このような残虐行為を見過ごすわけにはいかない。故に制裁を加えたのだ。私は戦いを否定しない。しかし強い者が弱い者を一方的に殺すことは断じて許さない！討っていいのは、討たれる覚悟のあるやつだけだ！我々は、力ある者が力なき者を襲うとき、再び現れるだろう。たとえその敵が、どれだけ大きな力を持っているとしても！	Just as former <b>viceroy</b> Clovis was punished for ordering the <b>slaughter</b> of countless unarmed Elevens, we could not <b>stand by</b> and allow such <b>crudelty</b> to be carried out. And so we made him pay for his action. I will not <b>repudiate</b> battle on a fair and level field. But neither will I tolerate a one sided <b>massacre</b> of the weak by the strong. The only ones who should kill are those who are prepared to be killed! Wherever <b>oppressors</b> abuse their power by attacking those who are powerless, we shall appear again, no matter how mighty, how formidable our foe may be.
正義の...味方？	Knights... for justice?
力ある者よ、我を恐れよ！力なき者よ、我を求めよ！世界は、我々黒の騎士団が、裁く！	Those of you <b>in power</b> , fear us. Those of you without it, rally behind us. We, the Black Knights, shall be the ones who's standing judgment of this world!

rally 再集合、回復、反発、反騰相場、(政党・労働組合などの)集会、会合、大会、総会 (They held a rally to protest against the war. = 彼らは戦争に反対する集会を開いた。)(He was shot dead at an election rally. = 彼は選挙集会で射殺された。)《テニス》ラリー 互いに連続して打ち返しあう。《車》ラリー 運転困難な走路の自動車レース。アフリカのサファリ・ラリーなど、集まる、再結集する、回復する、持ちなおす (Stocks have rallied in anticipation of a recovery. = 株は回復を期待して値を上げた。)《野球》反撃する、~を(再び)呼び集める、(再び)集めて整える、集めて再組織する、再結集させる、まとめる、(元気を)取り戻す、回復させる、~を元気づける (They can rally people's hearts around. = それらで人々の心を回復できる。) 冷やかすこと、からかうこと、冷やかす、からかう

rally behind ~の下に結束する、~の味方につく

see fit 適当と思う

refer to oneself as ~と名乗る

stand with ~を支持する (Most of the villagers stood with Tom. = 村人のほとんどがトムに賛成した。)

mercilessly 無慈悲にも、無情にも、情け容赦なく

wanton いたずらっ子、浮気女、みだらな、ふしだらな、残酷な、無慈悲な、理不尽な、不公平な、奔放な、放縦な、気ままな (Anyone with such wanton disregard for rules must be punished. = 規則を勝手気ままに無視する人は、誰でも罰せられるべきだ。) ぜいたくな、過剰な、有り余る、浮かれた、ふざけた、行儀の悪い、わがままな、古 反抗的な、強情な、ふしだらに振る舞う、好色にふける、~を浪費する

liable (法的に)責任がある、責任を負うべき、~を免れない 特に負債や損害に対する支払義務な

- ど、法的な責任を負う場合に使われる。(He was liable for the car accident. = 彼はその自動車事故に法的に責任があった。)(Mentally unstable people are not always held liable for their actions. = 精神的に不安定な人は必ずしも自らの行動に責を負うと見なされない。)(He is liable for all damages. = 彼は損害賠償すべてに対して責を負う。)(Members of both Houses shall not be held liable outside the House for speeches, debates or votes cast inside the House. = 両議院の議員は議院で行った演説や討論や表決について院外で責任を問われない。日本国憲法第51条) ~しがちな、~しやすい(Those loved by many are liable to untimely death. = 多くの人に愛される人は若死にしやすい。)
- viceroys 《昆虫》カバイロイチモンジ(チョウ)、バイスロイ 北米に広く分布するタテハチョウ科(Nymphalidae)イチモンジ属のチョウ。オレンジと黒の鮮やかな羽は、有毒のオオカバマダラ(monarch)に擬態して自らを守ろうとするもの。学名Limenitis archippus。副王、総督 植民地などの統治者の代理を務める者
- slaughter 大虐殺、大量殺りく、食肉処理[解体] 完敗、虐殺する、大量に殺す、食肉処理[解体]する(The cattle were slaughtered. = その牛は食肉処理[解体]された。) ~を徹底的に負かす、打ちのめす
- stand by そばに立つ[いる](救助できるように近くで)待機する、スタンバイしている、準備する、~を援助する、~の力になる、~に力を貸す、~を支持する(I will stand by you, no matter what happens. = どんなことがあっても、私はあなたの味方です。)(I was hoping you would stand by her. = あなたが彼女の支えになってくれると思ってた。)(I'll stand by your decision. = 私は君がどんな答えを出そうとも、それを応援する)(約束を)守る、次の通信を待つ、(近く)にかかわらないでいる、傍観する
- cruelty 残酷さ、残酷な行為、残虐な行為(Cruelty to animals is against the law. = 動物虐待は法律違反だ。)
- repudiate ~を否認する、拒否する、拒む、退ける、無効とする、(妻子を)捨てる(I must repudiate that accusation. = その非難は誤りであると否認しなければならない。)
- massacre 大虐殺、皆殺し 【類】bloodbath (Many gangsters were killed in the St. Valentine's Day massacre. = セントバレンタイン・デーの虐殺では、多数のギャングが殺された。) 完敗、大敗 スポーツなどでの、虐殺する、殺りくする、完敗させる、打ち負かす
- oppress (権力などで)虐げる、圧迫する、重圧感を与える(She was oppressed by her father, so she ran away from home. = 彼女は父親に虐げられたので家を出た。)(The boss tried to oppress his workers' rights. = 経営者は労働者の権利を押しつぶそうとした。)
- oppressor 迫害者
- in power 政権の座にある

「コードギアス 反逆のルルーシュ」は数少ない2008年の目玉タイトル。けどすごく難しいので覚悟をきめてディクテーションしましょう。

## 第5章

# おわりに

本書では主に北米で発売されている日本アニメの英語音声でディクテーショントレーニングする方法を紹介しましたが、いかがだったでしょうか。この学習法は語彙を急速に増やしていくのには向かないけれども、日常会話に必要な言い回しを効率よくモノにしていくことに関して言えば有効であることについて、ご理解いただけたものと思います。

第1章では、本書の主題を外れ、自然言語を学ぶことの客観的な意味についてやや抽象的に議論しました。著者自身は論理主義者であると同時に実益主義者であるので、それゆえに世の中のあらゆるものについて手近な工学的モデルを構築して理解する方法を好みます。やや趣味に走りすぎたのと、時間がなかったので具体例を探し出す時間がありませんでした。混乱させてしまった読者にはどうかご容赦を。しかし言語を学ぶものが備えているべき最低限の素養について述べたつもりです。

第2章では、アニメのDVDから英語を学ぶ利点と欠点について議論しました。好きだから学ぶのです。これが原点。そしてその気持ちをうまく応用してやれば、この本が提案する方法で英語力は飛躍的に向上させることができます。ただしアニメで英語を学ぶと相当口が悪くなるので、その点だけはどうか十分に気を付けてください。

第3章では、アニメDVDを北米から取り寄せる方法を簡単に説明しました。円高の折、アメリカからのDVD輸入もしやすくなっていますのでぜひチャレンジしてみてください。なお、最近はyoutubeやveohなどの動画サイトでタイトル名+ english dubなどと検索すれば出てくるものもあります。

第4章では、アニメDVDを使用したトレーニングの様子を紹介しました。ページの都合で月姫を入れられなかったのが今でも心残りですが、それはさておき、アニメDVDで多くの英語を浴び続けてみてください。また、ディクテーションでお気に入りの場面を切り取り、シャドウイングでその場面のキャラクターの口調まで含めて暗記するトレーニングをしてください。このトレーニングを通じて英語の感覚をつかめてくると、これまでとは違う視点から人々の発言を理解できるようになります。

以上で本書の主張は終わりです。素人が思う存分自分の思いの丈を語ることが趣旨の本であるがゆえ、お見苦しい点多々あったらと思いますが、もし本書の主張の一部にでも共感をいただけたなら、あるいは、本書が読者の行動の何らかの動機付けの種になり得るなら、それが著者にとっては望外の喜びです。

## 索引

## affectionate

愛情の込もった、温かい、優しい「心からの好意」を意味する名詞 affection から派生した形容詞。affectionate の愛情の度合いは、love までには至らないが、単純に「好きだ」という意味の like より深い。身近な人やペット、人の態度や言葉遣い、考え方など、さまざまなことの形容に用いられる、ごく一般的な語である。  
【類】warm (心温まる) loving (愛情を抱いた) dotting (愛におぼれている) kind (心の優しい), 39

## aliterate

活字離れした(人) 字が読めるのに本や新聞雑誌を読まないでいる(人), 39

## all that

【not を伴って】それほど~ない、思うほど~ない, 29

## around the country

国中で起こっている、各地の, 24

## As they say the proof is in the pudding,

The proof of the pudding is in the eating. = (ことわざ) プディングの味をみるには食べてみることだ; 「論より証拠」をリファーしている., 22

## as though

まるで【あたかも】~であるかのように、まるで~するかのように【用法】as if 節の中で直説法を使うこともある, 42

## asunder

バラバラの、バラバラに、離れ離れに, 27

## become stiff

堅くなる、硬直する、こわばりが強くなる、コチコチになる、勃起する、疲れる, 29

## blow out of proportion

~を大げさに取り上げる、大げさに騒ぎ立てる、~を極端に誇張する、~をゆがめて大げさに言う, 29

## blow things out of proportion

ことを大げさにする【騒ぎ立てる】, 29

## bogus

偽の、いんちきの、偽物の、偽りの、本物でない、偽造の、模造の、八百長の、潜りの, 50

## but

【副詞】ただほんの...だけ (only); 口【強意語】全く、断然、本当に(成句 BUT good), 34

## care to

~したいと思う【用法】疑問文・仮定法で, 48

## certain degree of

ある程度の, 47

## cheer

喝さい、応援、歓呼、歓声、声援、元気づけ、励まし、(お祭り・お祝いの)ごちそう、喝さい

【声援】を送る、喝さいする、応援する、声援する、歓声を上げる、元気づく、~に喝さい  
【声援】を送る、喝さいする、歓声を上げる、~を応援する、声援する、~を喜ばせる、元気づける, 34

## cheer for

~を応援する、~に声援を送る, 34

## compel

(人)に強制的に【強いて・無理やり・否応なしに・余儀なく】~させる、(人)を~せざるを得ない気持ちにさせる、(人)を~せずにはいられない気持ちにさせる、強要する、強いる、屈服させる、無理に従わせる, 47

## compelled to

be ~》~せざるを得ない、やむを得ず~する, 47

## consign

~を渡す、預ける、託す、送る、委ねる、委託する, 48

## cruelty

残酷さ、残酷な行為、残虐な行為 (Cruelty to animals is against the law. = 動物虐待は法律違反だ。), 52

## cut out

切り取る、切り抜く、切開する、切り離す、裁断する、除外する、省く、取り除く、(道を)切り開く、押しのける、急に出る、やめる、断つ、よす、よしてくれよ、切り上げる、帰宅する、~と関係を断つ、~と絶交する、【自動スイッチなどが】切れる、【機械・エンジンなどが】急に止まる、故障する、(すべきことを)決める、準備する、予定する、あてがう、~に打ち勝つ、~に適させる、しにくくする、話急いで逃げ出す、ずらかる、《be ~》~に適する、~に向いている, 45

## damned

のろわれた、ひどい、とんでもない、悪く評された、非難された、忌まわしい、(強意)全くの, 48

## date back to

(起源などが)~にさかのぼる, 39

## dead serious

大まじめだ、全くまじめである, 50

## deferred

延期された、【支払いなどが】繰り延べの、据え置き, 47

## deliverance

出産、発話 deliver すること、救出、解放、【公式に表明された】判断、【陪審員の】評決, 27

## demean

(自分自身の)身【品位】を落す【用法】demean oneself の形で、振る舞う【用法】「demean oneself 副詞」の形で, 48

## desperate

絶望的な、自暴自棄の、捨て鉢の、やけくそになった、いちかばちかの、死に物狂いの、必死の、

~したくてたまらない、欲しくてたまらない、24

dim  
〔場所・照明などが〕薄暗い、〔物が〕ぼやけた、ぼんやりとした、はっきり見えない、〔視力が〕弱い、悪い、〔記憶などが〕おぼろげな、不鮮明な、〔考えなどが〕はっきりしない、頭の鈍い、理解が遅い、薄暗くなる、かすむ、曇る、〔照明や明かりを〕薄暗くする、落とす、46

doom  
運命、凶運、悲運、破滅、死、〔悪い方向へ〕運命づける、〔失敗などを〕決定的なものとする、〔望みを〕くじく、なくさせる、~に判決を下す、(刑の)宣告を行う、27

doomed  
運の尽きた、消える運命にある、絶望的な、万事終わりの、上がったりの、俗 参った、《be ~》~に決まっている、まな板の上の鯉のようなものだ、運命づけられている、消える運命にある、(刑を)宣告される、27

doomed to  
《be ~》~する悪い運命にある、27

dorm  
寮、学生寮、寄宿舎 dormitory の略、33

fall for  
~を好きになる、~にほれる〔ほれ込む・恋する・首ったけである〕〔策略・宣伝文句などに〕だまされる、引っ掛かる、つられる、はまる、40

far in the distance  
はるか遠くに、45

first off  
最初に、50

First things first.  
重要〔大事〕なことだからやりなさい〔取り掛かりなさい・処理しなさい・片付けなさい〕、/重要〔大事〕なこと優先させなさい。/まず最初にやるべきことをやりなさい。/物事には順序がある。、37

flap  
興奮状態、騒動、平手打ち、はじき音、弾音、折りぶた、垂れぶた、《flaps》性俗 女性器、はためく、ひらひらする、羽ばたく、~をはためかせる、ピシッとたたく、33

flap around  
~の周りをバタバタと動き回る、33

fleeting  
いつしか消え〔過ぎ〕去る、つかの間の、はかない、あっという間に過ぎ去る 時間の短さを強調する言葉。、35

get by  
うまく通り抜ける、(検閲などを)通る、なんとか生きていく、24

get down to business  
仕事に取り掛かる、活動を開始する、具体的な話に入る、本題に入る、38

get into  
~に入る、~に入り込む、~に潜り込む、~に巻き込まれる、~にかかわる、~に入学する、(ある状態)になる、~に興味を持つ、~に熱中する、~に夢中になる、~にのめり込む、(習慣などを)身に付ける、(悪癖が)つく、~の世界に引き込む、(人)に取りつく、39

get it together  
(女性が)豊満である、うまくやりこなす、自信を持つ、落ち着く、23

gist  
主旨、要点、要項、骨子、48

give a try  
~を試してみる、48

go out on a limb  
危険を冒す、困難〔不利・危険〕な立場になる、39

gooey  
ネバネバした食べ物、軟弱な人、〔食べ物などが〕ネバネバした、ベタベタした、ヌルヌルした、ネチャネチャした、ドロドロした、くっつく、べたつく、感傷的な、37

grievance  
不平のもと、苦情の種、不平、不満、立腹、48

hail-fellow-well-met  
親友、仲良し、なれなれしい人、親しい、人なつこい、仲が良い、すぐ打ち解けて話す、なれなれしい、37

hand-me-down  
米話 お下がり〔お古〕の衣服 【同】 reach-me-down 英話、米話 二番煎じの〔受け売りの・独創性のない〕考え〔アイデア〕 米話〔衣服などが〕お下がりの、お古の限定的形容詞 【同】 reach-me-down 英話、米話〔考え・表現などが〕二番煎じの、受け売りの、独創性のない 限定的形容詞、45

hang over  
~の上に張り出す、~の上に突き出る、~を覆う、(上空に)垂れ込める、(危険が)差し迫る、~を脅かす、(事態・状態・問題などが)以前からそのまま残っている、未決のままである、持ち越される、重荷である、広まる、漂う、42

having said that  
それでもやはり、そうは言っても、50

heave  
(重い物の)持ち上げ、(重い物を苦労して)投げる、(波などの)うねり、《地質》水平傾斜移動、《heaves》(馬の)細胞性肺炎腫、《the heaves》俗 吐き気、(押し上げられて)持ち上がる、隆起する、(波などが)うねる、吐く、吐き気を催す、(苦しうに)息をする、あえぐ、《海事》(船の)進路を変える、(嵐に備えて)船首を風上に向ける、(重い物を力を入れて)上げる、持ち上げる、(重い物を苦労して)投げる、(無造作に)~を放り投げる、(うめき声などをやっとの思いで)出す、~を吐く、(波などを)うねらせる、(胸などを)膨らませる、(地層や鉱脈などを)ずらす、動かす、《海事》(ロープやケーブルで)~を上げる、~を引き寄せる、《海事》(船の)進路を変える、43

heave a sigh of relief  
ホッとする、安堵のため息をつく、ホッと胸をなで下ろす、43

height  
高さ、身長、高地、高い所、絶頂、40

hold a candle to  
~に匹敵する〔肩を並べる〕 ~と比較できる、~と同様のことをする、29

hold on  
しっかりつかまる、固定する、(落ちないように)留める、その場を持ちこたえる、持続する、踏ん張る、《相撲》食い下がる、電話を切らないで待つ、35

hold on to  
(手・腕などで)~をつかんで離さない、~を持ち続ける、~にしがみつく、~を手放さない、35

hold onto

- ~をしっかりとつかまえておく、~にしがみつくと、~を手放さない、~を続けていく, 42
- hostile  
敵意を抱く人、敵意を持った、対立する、敵の、敵意に満ちた、敵意ある、敵意を抱く、敵視する、敵対する、敵軍の、敵対心を持った、反感を持った、敵国の、冷淡な、とげとげしい、不利な、都合の悪い, 39
- imposter  
詐欺師、詐称者、偽者、かたり、替え玉, 22
- in power  
政権の座にある, 52
- in search of  
~を探し求めて, 45
- in the first place  
まず初めの段階で、そもそも、首位を走って、まず第一に、そもそも、最初に, 47
- in the process  
そのプロセス [ 過程 ] で、いつの間にか, 39
- in this day and age  
今日では、現代では, 39
- inconvenience  
不便 ( さ )、不都合、不自由、迷惑、~に迷惑を掛ける、不便を掛ける、不便を感じさせる, 24
- involved  
巻き込まれた、かかわり合いになって、関係している、関連する、打ち込んだ、性的な関係がある、複雑な、入り組んだ、混乱している、込み入っている、ややこしい, 43
- know better than to  
( ~するほど ) ばかりでない, 50
- laugh about  
~について笑う, 50
- Let's just say that  
とりあえず ( that 以下 ) とだけ言っておこう、まあ例えばの話 ( that 以下 ) だとしてみよう、( that 以下 ) ということにしておこう, 33
- liable  
( 法的に ) 責任がある、責任を負うべき、~を免れない 特に負債や損害に対する支払義務など、法的な責任を負う場合に使われる。、~しがちな、~しやすい, 52
- look back  
振り返って見る, 50
- look past  
~から視線を移す, 45
- loud  
( 音量が ) 大きい、うるさい、けたたましい、騒々しい、声高に主張する、派手な、けばけばしい、不快な、イライラさせる、大きな声 [ 音 ] を出す、声 [ 音 ] の大きい [ 高い ]、騒々しい、けばけばしい、派手な、不快な、大声で、声高に、けばけばしく、不快に, 22
- make someone dinner  
( 人 ) にディナー [ 夕食・夕飯 ] を作ってやる, 24
- massacre  
大虐殺、皆殺し 【類】 bloodbath、完敗、大敗  
スポーツなどでの、虐殺する、殺りくする、完敗させる、打ち負かす, 52
- measure up to  
【基準・希望・期待・目的・理想などに】かなう、見合う、一致する、【標準に】達する、長さが~に及ぶ, 29
- mercilessly  
無慈悲にも、無情にも、情け容赦なく, 51
- moratorium  
モラトリアム、支払猶予 ( 期間 )、一時停止、支払猶予令、一時停止 [ 禁止 ], 47
- my good friend ( man, sir, girl )  
きみ、あなた, 37
- not one bit  
少しも~ない, 48
- not unlike  
《 be ~ 》 ~と大して違わない、~とよく似ている、~と五十歩百歩である, 47
- おお、まあ、驚き・願望・恐れ = Oh, 48
- obsessive  
強迫観念に取り付かれた人、偏執狂、強迫観念の [ による・を伴う・に取り付かれた・を引き起こす ]、取り付かれた ( ような )、妄想を抱いた、異常なまでの, 46
- obsessive thought  
強迫観念, 46
- on a limb  
枝先に身を乗り出して、一步間違えれば落ちてしまう危険な状態で、危険な [ 不利な ] 立場 [ 状況 ] で、( 誰にも助けてもらえず ) 独りぼっこの状態で、孤立して, 39
- on second thought  
再考した [ 考え直した ] 結果 【直訳】 2 番目の考えで, 33
- on the contrary  
それどころか, 38
- on the move  
活発で、活動的で、多忙で、進行 [ 発展 ] して【類】 on the go, 31
- once and for all  
今回限りで、これっきり、きっぱりと, 23
- oppress  
( 権力などで ) 虐げる、圧迫する、重圧感を与える, 52
- oppressor  
迫害者, 52
- outgrow  
~より大きくなる、~から脱却する, 50
- over time  
時間がたてば、長期にわたると、時間とともに、そのうち、やがて、いずれ、長い間に、自然に、独りでに、ゆっくり時間をかけて、長い期間をかけて, 39
- put a damper on  
~に水を差す、~の勢いを削ぐ、~に興ざめなことをする、~を台無しにする、~にけちをつける、~に落胆す, 50
- put an end to  
~に終止符を打つ、~を終わらせる、~をやめさせる、~を停止 [ 廃止 ] する、~をおしまいにする、~に結末 [ 決着・収まり・締めくくり ] をつける、決別する、~に引導を渡す、~を殺す、~に歯止めをかける, 27
- rally  
再集合、回復、反発、反騰相場、( 政党・労働組合などの ) 集会、会合、大会、総会 ( They held a rally to protest against the war. = 彼らは戦

- 争に反対する集会を開いた。)( He was shot dead at an election rally. =彼は選挙集会で射殺された。)<《テニス》ラリー 互いに連続して打ち返しあう。<《車》ラリー 運転困難な走路の自動車レース。アフリカのサファリ・ラリーなど。<集まる、再結集する、回復する、持ちなおす、《野球》反撃する、~を(再び)呼び集める、(再び)集めて整える、集めて再組織する、再結集させる、まとめる、(元気を)取り戻す、回復させる、~を元気づける、冷やかすこと、からかうこと、冷やかす、からかう, 51
- rally behind  
~の下に結束する、~の味方につく, 51
- refer to oneself as  
~と名乗る, 51
- regulate  
文〔法律などで~を〕規制する、制限する、〔機器などを〕調整する、調節する、〔機器などを調整して~を〕制御する、管理する、~を決められた時間に行う、~を規則正しくする, 47
- repudiate  
~を否認する、拒否する、拒む、退ける、無効とする、(妻子を)捨てる, 52
- rest  
休息、休養、睡眠、眠り、静養、保養、(機器などの)停止、《音楽》休止、休符、(物・足などを載せる)台 通例、複合として用いられる。footrest など、(旅行者などの)宿泊所、永眠、休む、休息する、休憩する、休養する、眠る、静止する、(物がある場所に)ある、置かれている、~次第である、~を休ませる、休息させる、休憩させる、休養させる、(問題などを)そのままの状態にしておく、~を置く、~に基づかせる、残り、残っているもの、残りの部分、残余、後(のこと)、その他、残った人たち、(中断した事柄の)続き、~のままである、依然として~である、相変わらず~である, 36
- restraint  
自制、制限、拘束、監禁、妨げとなるもの、抑制、制止、遠慮、慎み, 47
- right down  
全く、徹底的に, 32
- rowdy  
乱暴者、乱暴な、騒々しい、けんか好きの、がさつな、下品な、盛り上がっている, 22
- run out of  
~から追いつく、(容器に入っている水が)流れ出る、限界からはみ出る、~を使い果たす、所有していたものが尽きる、(契約が)切れる、時間がなくなる、~を空にする、(品物を)切らす、ネタ切れになる、種切れになる, 35
- run over  
~の上を走る、〔人・動物などを〕車で引く、~の上を流れる、~を越えてあふれる、~からあふれ出る、あふれ出て流れ込む、こぼれる、はみ出す、~を越える、超過する、時間的に超過する、限度を超える、長引く、過ぎる、食い込む、~のリハーサルをする、~の練習をする、~にザッと目を通す、ザッと読む、ザッと調べる、見直す、復習する、おさらいする、繰り返して言う、繰り返す、言い返す、読み返す、再吟味する、概説する、ひと走りする、ちょっと~へ行ってくる、ちょっと訪ねて行く、ちょっと立ち寄る、(人)を軽く見る、無視する、鼻であしらう、不公平な扱いをする、なめた扱いをする、なめてかかる、(人)に付け込む〔付け入る〕〔テンソルの添字が〕~の範囲を走る〔動く〕, 27
- said  
上述の, 50
- scar  
傷跡、癍痕(組織)、やけど跡、心の傷、傷跡になる、~を損なう、~に傷跡を残す、英(海面などから)つき出した岩、英(がけなどの)岩場, 33
- see fit  
適当と思う, 51
- set amount of time  
一定時間, 47
- shack  
掘っ建て小屋、(掘っ建て小屋に)住む、同棲する, 42
- shed  
〔木から葉が自然と〕落ちる、〔動物・昆虫が〕脱皮する、〔毛が〕抜け落ちる、〔液体を〕噴出させる、〔血・涙を〕流す、〔光・熱などを〕発する、発散する、〔木が葉を〕落とす、〔動物・昆虫が皮を〕脱ぐ、〔不要なものを〕減らす、削減する、〔体重などを〕落とす、減らす、〔余剰人員を〕解雇する、〔古い習慣・幻想などを〕捨てる、取り除く、〔水を〕はじく、納屋、小屋、物置、倉庫、上屋、車庫、~を納屋〔小屋・倉庫・上屋・車庫〕に入れる, 27
- sign  
標示、サイン、標識、看板、張り紙、プラカード、表示(板)、記号、符号、合図、表れ、兆し、兆候、印、《医》徴候、星座、痕跡、通ったあと、足跡、米(署名して)契約する、手話でしゃべる、手話を使う、~に署名する、サインする、自署する、記名する、調印する、~を合図する、~を手話で表現する、(特定の手話体系を)使う, 33
- slaughter  
大虐殺、大量殺りく、食肉処理〔解体〕完敗、虐殺する、大量に殺す、食肉処理〔解体〕する、~を徹底的に負かす、打ちのめす, 52
- slip away  
いとまごいをせずに立ち去る、こっそり去る、静かに立ち去る、場を外す、席を外す、死ぬ、静かに息を引き取る, 35
- spaced out  
《be ~》白昼夢を見る、ボーッとする, 23
- squeal  
悲鳴、歓声、キーツ ネズミの鳴き声、キーツという声を上げる、キーツと声を上げる、歓声を上げる、キーツと鳴る、キーツという、キーツと鳴る、金切り声を上げる squeak より甲高い、密告する、秘密を漏らす、警察に垂れ込む、ちくる, 33
- squishy  
ビシャビシャ〔ピシャピシャ・ガボガボ〕と音がする、グニャグニャした、グチャグチャの、びしょびしょの、ネバネバの、センチメンタルな、感傷的な、でれでれする、態度に締めまらない、柔らかい、フワフワの、スポンジ〔クッション〕のような, 37
- stand by  
そばに立つ〔いる〕(救助できるように近くで)待機する、スタンバイしている、準備する、~を援助する、~の力になる、~に力を貸す、~を支持する、(約束を)守る、次の通信を待つ、(近くにおいて)かかわらないでいる、傍観する, 52
- stand with  
~を支持する, 51
- starve

とても空腹である、飢え死にする、餓死する、飢える、渴望する、餓死させる、飢えさせる、渴望させる、～したがる, 35

static  
静電気、空電、雑音、苦情、批判、不平、異議、静的な、静止した、固定的な、動き [ 変化 ] のない、停滞した、《物理》静的な、静力学の、静電気の 【同】 electrostatic、空電の, 31

sublime  
崇高なもの、気品のある、気品にあふれて、崇高な、気高い、壮大な、荘厳な、雄大な、圧倒的な、卓越した、《化》昇華する、高まる、高尚になる、浄化される、《化》昇華する、～を純化する、高める、高尚にする、《化》～を昇華させる, 29

surge forward  
前の方に押し寄せる, 38

tardy  
遅刻、(進行・成長などが)遅い、もたもたしている、のろのろした、遅々とした、遅刻した, 24

tear asunder  
切れ切れに裂く、バラバラに裂く, 27

tear down  
引き下ろす、引きはがす、(建物などを)壊す、取り壊す、解体する、傷つける、中傷する、けなす、論破する, 33

temporary  
臨時雇いの人、一時の、一時的な、暫定の、一時しのぎの、はかない、仮の、当座の、臨時的, 35

thankfully  
有り難いことに、感謝して, 48

That's the gist of it.  
要点はそんなところです。 , 48

There you are !  
あら、いたわ！ / 待ってました！ / いよっ、大統領！ / 出たー！ お気に入りの人物が舞台上・テレビ番組などに登場したとき。冷静に見ているときは三人称も使うが、のめり込むと二人称で声援, 43

There you go.  
じゃ、これで。 / それでいいんだ。 / その通りだ。 / そいつはよかった。 / 全くだ。 / その調子。 / ほら簡単だろう。 / そのいき。 / そうだ。 / ほらね。 / やれやれ。 / 思った通りだ。 / こうなっては仕方ない。 / それっきりだ。 / そらまた始まった。 / またかよ。 / またへまをやったな。 , 48

torment  
苦痛、苦悩、激痛、苦勞の種、拷問, 48  
苦痛、苦悩、激痛、苦勞の種、拷問、～を困らせる、ひどく苦しめる、悩ます、なぶり物にする、～に肉体的苦痛を与える, 27

trace  
跡、足跡、形跡、痕跡、名残、手掛かり、微量、僅少、気味、《数学》トレース、《製造業・工業》配線、導線、回路 【同】 line、さかのぼる、～をたどる、～の跡をたどる、跡をつける、行方を追跡する、由来を尋ねる、～に帰着する、(線・文字・図などを)引く、なぞる、敷き写す、透き写す、透写する、(馬具の)引き革 [ 綱 ], 39

unbearably  
我慢できないほど, 42

vengeance  
復しゅう、仕返し、報復、あだ討ち, 48

viceroy  
《昆虫》カバイロイチモンジ(チョウ)、バイスロイ 北米に広く分布するタテハチョウ科(Nymphalidae)イチモンジ属のチョウ。オレンジと黒の鮮やかな羽は、有毒のオオカバマダラ(monarch)に擬態して自らを守るようになるもの。学名 *Limenitis archippus*。副王、総督 植民地などの統治者の代理を務める者, 52

wag  
(しっぽや頭を)振ること、おどけもの、ひょうきんもの、しきりに動く、揺れ動く、学校をサボる [ ずる休みする ] ～を振る、揺する、(学校を)サボる、ずる休みする, 43

walk it  
話 歩いていく, 45

wallow in  
(泥・水などの中を)転げ回る、(悪徳・快楽・感情などに)ひたる [ ぶける ], 48

wander into  
流れ込む、入り込む, 41

wanton  
いたずらっ子、浮気女、みだらな、ふしだらな、残酷な、無慈悲な、理不尽な、不公平な、奔放な、放縦な、気ままな、ぜいたくな、過剰な、有り余る、浮かれた、ふざけた、行儀の悪い、わがままな、古 反抗的な、強情な、ふしだらに振る舞う、好色にぶける、～を浪費する, 51

when to  
～するタイミング, 27

will ya  
《命令文の最後に付けて》～してくれる？、～してよ(もうっ!) 【用法】イライラしているときに使われる。砕けすぎの表現に注意。もう少し上品には will you = 「～してください(ませんか) ～しませんか、～する意志はありますか?」。仕事の上ではさらに謙って Would you か Could you を使うのが常識。 , 23

wind down  
[ 巻いたネジ・ぜんまい・緊張などが ] 緩む、ほどこける、[ 時計が ] 遅れてくる、[ 緊張を ] 緩和する、ほぐす、[ 緊張が ] 緩む、くつろぐ、[ 活動などを ] 段階的に縮小する、終わりに近づく、幕を閉じようとしている、下火になる、徐々に静まる, 29

wither  
しぼむ、しおれる、枯れる、弱る、衰える、しなびる、あせる、消える、なくなる、消えてなくなる、～をしぼませる、しおれさせる、うすれさせる、《茶》～を乾燥させる 【参考】 tea processing 茶の乾燥(その後、もみ工程になる), 46

wrinkle  
しわ、ひだ, 48

作品名  
Darker than BLACK 黒の契約者 , 46  
Kanon, 31  
あずまんが大王, 22  
ウィッチハンターロビン, 30  
おねがい ツインズ, 23  
劇場版 BLEACH MEMORIES OF NOBODY, 40  
コードギアス 反逆のルルーシュ, 50  
地獄少女, 48  
涼宮ハルヒの憂鬱, 49  
ゼーガペイン, 33  
創聖のアクエリオン, 34

天元突破グレンラガン, 36  
灰羽連盟, 25  
秒速 5 センチメートル, 41  
武装錬金, 32  
らき すた, 37  
ローゼンメイデン, 28

# 英語吹替えされた北米版の日本アニメを鑑賞 すると楽しいことを主張する本

---

発行日	2007年8月19日	第1版 (2007夏コミ ver.)
	2007年12月31日	第2版 (2007冬コミ ver.)
	2008年12月30日	第3版 (2008冬コミ ver.)
発行者	おねしペグロープ <a href="http://oneprivate.blogspot.com/">http://oneprivate.blogspot.com/</a>	
連絡先	おねしペグロープ oneprivate at twitter.com	

---